

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 事物(things) 000001

2. 事物(things) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

事物(Things)

第1/2页

[ɪn] ['sɪmələ(r)] [fɔ:m]
IN SIMILAR FORM
在 相似的 形式

形式类似

16mo , [bɔ:dz] , [net] 50c .
16mo , Boards , net 50c .
16mo , 板 , 网 50c .

16个月，板，净价50美分。

['leðə(r)] , [net] \$1 . -
Leather , net \$1 . 00
皮革 , 网 \$1 . -

皮革，净价 1.00 美元

['meəri] ['reɪmənd] ['ʃɪpmən] ['ændru:z]
Mary Raymond Shipman Andrews
玛丽 雷蒙德 希普曼 安德鲁斯

玛丽·雷蒙德·希普曼·安德鲁斯

[ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] ['trɪbjʊ:t]
The Perfect Tribute
这 完美的 贡

完美的致敬

[ðə; ði] ['lɪftɪd] ['bændɪdʒ]
The Lifted Bandage
这 抬起 绷带

揭开的绷带

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [pʊ; əv][ðə; ði] ['kɒmənples]
The Courage of the Commonplace
这 勇气 的 这 平凡

平凡中的勇气

[ðə; ði] ['kaʊnsɪ] [ə'saɪnd]
The Counsel Assigned
这 法律顾问 分配

指定律师

['mɔ:ltbi] ['dæv(ə)npɔ:t] ['bæ,bɑ:k]
Maltbie Davenport Babcock
马尔特比 长椅 巴布科克

马尔特比·达文波特·巴布科克

[ðə; ði] [sək'ses] [pʊ; əv] [dɪ'fi:t]
The Success of Defeat
这 成功 的 击败

失败的成功

['kæθərɪn] ['hɒlənd] [braʊn]
Katharine Holland Brown
凯瑟琳 荷兰 棕色的

凯瑟琳·霍兰·布朗

[ðə; ði][ˈmesɪndʒə(r)]
The Messenger
这 信使

信使

[ˈrɪtʃəd] [ˈhɑːdɪŋ] [ˈdeɪvɪs]
Richard Harding Davis
理查德 哈丁 戴维斯

理查德·哈丁·戴维斯

[ðə; ði][ˈkɒns(ə)]
The Consul
这 领事

领事

[ˈmeəriən][ˈhɑːrlənd]
Marion Harland
玛丽昂 哈兰德

玛丽昂·哈兰德

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwestwəd]
Looking Westward
寻找 向西

向西望去

[ˈrɒbət] [ˈherɪk]
Robert Herrick
罗伯特 赫里克

罗伯特·赫里克

[ðə; ði][ˈmaːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn]
The Master of the Inn
这 掌握 的 这 客栈

客栈老板

[ˈfredrɪk] [ˈlæn.dɪs]
Frederick Landis
弗雷德里克 兰迪斯

弗雷德里克·兰迪斯

[ðə; ði][ˈeɪndʒlɪ][ɒv; əv] [ˈləʊnsəm] [hɪl]
The Angel of Lonesome Hill
这 天使 的 寂寞 爬坡道

寂寞山的天使

[ˈfrɑːnsɪs][iː] . [lʌp]
Francis E. Leupp
弗朗西斯 E 勒普

弗朗西斯·E·卢普

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ˈfaːðə(r)]
A Day with Father
一个 天 和 父亲

与父亲的一天

[ˈæliːs] [ˈduːər][ˈmɪlə(r)]
Alice Duer Miller
爱丽丝 杜尔 磨坊主

爱丽丝·杜尔·米勒

[θɪŋz]
Things
事物

事物

[ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən]
Robert Louis Stevenson
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈsɜːmən]
A Christmas Sermon
一个 圣诞节 讲道

圣诞布道

[preə(r)z] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ˌvɑːɪˈliːmə]
Prayers Written at Vailima
祈祷 书面 在 瓦伊利玛

在瓦伊利玛写下的祈祷文

[eɪz] [ˈtrɪpleks]
Aes Triplex
艾斯 三联体

Aes Triplex

[ˈɪzəʊbel] [strɒŋ]
Isobel Strong
伊莎贝尔 强的

伊莎贝尔·斯特朗

[ˈrɒbət] [ˈluːɪs] [ˈstiːvənsən]
Robert Louis Stevenson
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ˈhenri] [væn] [daɪk]
Henry van Dyke
亨利 货车 堤防

亨利·范·戴克

[skuːl] [ɒv; əv] [laɪf]
School of Life
学校 的 生活

人生学校

[ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈkrɪsməs]
The Spirit of Christmas
这 精神 的 圣诞节

圣诞精神

[θɪŋz]
THINGS
事物

事物

[θɪŋz]
THINGS
事物

事物

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈæliːs] [ˈduːər][ˈmɪlə(r)]
Alice Duer Miller
爱丽丝 杜尔 磨坊主

爱丽丝·杜尔·米勒

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [bluː] [ɑːt] , ”
Author of “ The Blue Arch , ”
作者 的 “ 这 蓝色的 拱 , ”

《蓝色拱门》的作者

“ [ˈkɔːldərəːnz]
“ Calderon's
“ 卡尔德隆的

“卡尔德隆的

[ˈprɪz(ə)nə(r)] , , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Prisoner , “ etc .
囚犯 , “ ETC .

囚犯，等等。

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] [ˈskrɪbnərz] Sons1914
Charles Scribner's Sons1914
查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1914

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1914年

[ˈkɒpraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːlz] [ˈskrɪbnərz] [sʌnz]
Copyright , 1914 , by Charles Scribner's Sons
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1914年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[ˈpʌblɪʃt] [ˈeɪprəl] , -
Published April , 1914
已发布 四月 , -

出版于1914年4月

[θɪŋz] [[θriː]]
THINGS [3]
事物 [3]

事物[3]

[θɪŋz]
THINGS
事物

事物

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [greɪt] [ˈeɪliənɪst][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒv; əv]
THE great alienist sat down at his desk , and having emptied his mind of
这 伟大的 精神病学家 卫星 向下 在 他的 桌子 , 和 拥有 清空 他的 头脑 的
[ɔːl][ˈʌðə(r)] [ɪmˈpreʃnz] ,
all other impressions ,
全部 其他 印象 ,

那位伟大的精神病学家坐在书桌前，清空了脑海中所有其他的印象，

[held][,aɪ ˈtiː][ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː] [ˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [fɪl] .
held it up like a dipper for his new patient to fill .
握住 它 向上 喜欢 一个 杓 为了 他的 新的 病人 到 充满 .

他把它举起来，像个勺子一样，让新病人来舀。

[lɑ:dʒ] , [blɒnd] , [ænd; ɐnd] ['hænsəm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['lɪsnd]
Large , **blond** , **and** **handsome** , **she** **was** **plainly** **accustomed** **to** **being** **listened**
大的 , 金发 , 和 英俊的 , 她 曾是 显然 习惯 到 存在 听着
[tuː; tə] .
to :
到 :

她身材高大，金发碧眼，容貌姣好，显然很习惯被人倾听。

[brɪ'fɔ:(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəli] [ʌn'dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:rz][ænd; ɐnd][fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪ'ðɪn]
Before **she** **had** **fairly** **undone** **her** **furs** **and** **folded** **her** **hands** **within**
前 她 有 相当 未完成 她 毛皮 和 折叠 她 双手 之内
[hɜ:(r); hə(r)] [mʌf] ,
her **muff** ,
她 耳罩 ,

她还没来得及完全解开皮草，把手插进手筒里，

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['lætərəl] ['vɪʒn] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['prɒ:bləmz] ,
the **doctor's** **lateral** **vision** **had** **told** **him** **that** , **whatever** **her** **problems** ,
这 医生的 侧 想象 有 讲述 他 那 , 任何 她 问题 ,
医生的侧视告诉他，无论她有什么问题，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt]
it **was** **not** **about** **her** **own** **nervous** **system** **that** **she** **had** **come** **to** **consult**
它 曾是 不是 关于 她 自己的 紧张的 系统 那 她 有 来 到 咨询
[hɪm] .
him .
他 :

她来咨询他并不是因为她自己的神经系统出了问题。

[nɒt] [tuː] ['kwɪkli] [hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri][brɪ'gæn] [[fɔ:(r)]
Not **too** **quickly** **her** **story** **began** [**4**]
不是 也 迅速地 她 故事 开始 [**4**]
她的故事并没有很快开始[4]

[tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] .
to **take** **shape** .
到 拿 形状 :

逐渐成形。

[hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] [tʃɪldrən] — [θriː] [smɔ:l] [bɔɪz]
Her **household** , **her** **husband** , **her** **four** **children** — **three** **small** **boys**
她 家庭 , 她 丈夫 , 她 四 孩子们 — 三 小的 男孩们
[ænd; ɐnd][æŋ; ɐn][əʊldə] ['dɔ:tə(r)] , [ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; ɐv] [sev(ə)n'ti:n]
and **an** **older** **daughter** , **a** **girl** **of** **seventeen**
和 一个 老 女儿 , 一个 女孩 的 十七

她的家庭，她的丈夫，她的四个孩子——三个小男孩和一个十七岁的大女儿.....

“ [maɪ][əʊnli] [θɔ:t] [hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [tʃɪldrən] , [dɑ:ktər; draɪv] . [des'pɑ:rd] . ”
“ **My** **only** **thought** **has** **been** **my** **children** , **Dr** . **Despard** . ”
“ 我的 仅有的 想法 有 到过 我的 孩子们 , 博士 . 德斯帕德 . ”
“我满脑子想的都是我的孩子们，德斯帕德医生。”

“ [jɔ:(r); jə(r)][əʊnli] [θɔ:t] , ['mɪsɪz] . [rɔɪs] ?
“ **Your** **only** **thought** , **Mrs** . **Royce** ?
“ 你的 仅有的 想法 , 太太 . 罗伊斯 ?

罗伊斯夫人，您当时唯一的想法是什么？

“ [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .
“ **She** **assented** .
“ 她 同意 :

她同意了。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒbləm] — [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][,sev(ə)n'ti:n] .
The daughter was the problem — the daughter of seventeen .
这 女儿 曾是 这 问题 — 这 女儿 的 十七 .
问题出在女儿身上——一个十七岁的女儿。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [sʌt] [frendz] ; [ai][hæv; həv][ˈɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][maɪ]
“ **She and I have been such friends ; I have always been a friend to my**
“ 她 和 我 有 到过 这样的 朋友们 ; 我 有 总是 到过 一个 朋友 到 我的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
“她和我一直是很好的朋友；我也一直都是我孩子们的知心朋友，

[ai][həʊp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['peərənt] .
I hope , as well as a parent .
我 希望 , 作为 出色地 作为 一个 父母 .
我希望如此，就像一位家长一样。

[ænd; ənd] ['si:liəz] ['lɪt(ə)l] [ə'rendʒmənts] , [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['pɑ:tɪz] ,
And Celia's little arrangements , her clothes and her small parties ,
和 西莉亚的 小的 安排 , 她 衣服 和 她 小的 各方 ,
还有西莉亚的小安排、她的服装和她的小型聚会，

[hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [hɜ:z] — [mɔ:(r)] , [pə'hæps] .
have been as much my interests as hers — more , perhaps .
有 到过 作为 很多 我的 兴趣 作为 她的 — 更多的 , 也许 .
这不仅是她的兴趣，也是我的兴趣——或许我的兴趣更大。

[ðə; ði][bɒnd] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][hæz; həz] [bi:n] [pɪ'kju:liəli] [kləʊz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑ:st][jɪə(r)][ɔ:(r)][səʊ] .
The bond between us has been peculiarly close until the last year or so .
这 纽带 之间 我们 有 到过 奇特地 关闭 直到 这 最后的 年 或者 所以 .
直到最近一年左右，我们之间的关系一直非常亲密。

[ˈleɪtli] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] .
Lately a rebellious spirit has begun to develop .
最近 一个 叛逆的 精神 有 开始 到 发展 .
最近，一股叛逆精神开始滋生。

[ai][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] , [bʌt; bət] [[faɪv]]
I have tried to make allowances , but [5]
我 有 尝试 到 制作 津贴 , 但 [5]
我已经尽量做出让步，但是[5]

[ˈnæt(ə)rəli][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [ˈkwɛstʃənz] [ɒv; əv] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [dɪ'pɔ:tmənt] — [smɔ:l] [bʌt; bət]
naturally there are certain questions of manners and deportment — small but
自然 那里 是 肯定 问题 的 礼仪 和 仪态 — 小的 但
[ɪm'pɔ:t(ə)nt] — [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈkænɒt] [jɪ:ld] .
important — about which one cannot yield .
重要的 — 关于 哪个 — 不能 屈服 .
当然，在礼仪和举止方面，有一些虽小但重要的问题，是不能妥协的。

[ai][,eɪ 'em][ˈɔ:lməʊst] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [haʊ] [,ʌnə'fekʃənət] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tɜ:mz] [ðæt] [wiː; wi]
I am almost ashamed to confess how unaffectionate are the terms that we
我 是 几乎 羞愧 到 承认 如何 冷漠的 是 这 条款 那 我们
[hæv; həv] [rɪ:tʃt] .
have reached .
有 达到 .
我几乎羞于承认我们之间达成的这种冷漠关系。

[ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪl] [straɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][streɪndʒ] [wʌn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd]
The situation will strike you as a strange one between a mother and
这 情况 将要 罢工 你 作为 一个 奇怪的 一 之间 一个 母亲 和
['dɔ:tə(r)] — —
daughter — —
女儿 — —

你会觉得母女之间的关系很奇怪——

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [hu:z] [rɪ'leɪ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)]
" **You are by no means the only mother and daughter whose relations are**
" 你 是 经过 不 方法 这 仅有的 母亲 和 女儿 谁 关系 是
[ʌn,sætɪs'fæktəri] . "
unsatisfactory . "
不令人满意 . "

“你们绝不是唯一一对关系不融洽的母女。”

" [ɑ:; , [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][əv; əv][tu:; tə] - [deɪ] !
" **Ah , the young people of to - day !**
" 啊 , 这 年轻的 人们 的 到 - 天 !

“啊，现在的年轻人啊！ ”

" [fi:; ji] [saɪd] .
" **she sighed** .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [des'pɑ:rd] ?
" **What is the matter with them , with the age , Dr . Despard ?**
" 什么 是 这 事情 和 他们 , 和 这 年龄 , 博士 . 德斯帕德 ?

“他们和他们的年龄有什么问题吗，德斯帕德医生？ ”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][hɑ:d] , [səʊ][,ɪndɪvɪdʒuə'lɪstɪk] .
They are so hard , so individualistic .
他们 是 所以 难的 , 所以 个人主义 .

他们太难搞了，太个人主义了。

[aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz][wʌn][əv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] ,
I myself was one of a large family ,
我 我 曾是 一 的 一个 大的 家庭 ,

我本人就来自一个大家庭，

[ænd; ənd][wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [maɪ] ['grænpeərənts] [ænd; ənd] [ɑ:nt] .
and we lived in the house with my grandparents and aunts .
和 我们 居住地 在 这 房子 和 我的 祖父母 和 姑姑们 .

我们和祖父母、姑姑们一起住在那栋房子里。

[maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp][əv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒu:tɪz] [[sɪks]]
My life was made up of little duties [6]
我的 生活 曾是 制成 向上 的 小的 职责 [6]

我的生活由许多小事组成[6]

[fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊldə] ['pi:p(ə)l] — ['dʒu:tɪz][aɪ][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [əv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .
for older people — duties I never thought of questioning .
为了 老 人们 — 职责 我 绝不 想法 的 提问 .

对于老年人来说——这些职责我从未想过要质疑。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pleɪə(r)] [tu:; tə][em 'i:] .

They were a pleasure to me .

他们 是 一个 乐趣 到 我 .

他们让我感到很愉快。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ɑ:sk] ['si:liə] [tu:; tə][gəʊ][ɒn][æn; ən] ['erənd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] — [ɔ:(r)][i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'tend]

But if I ask Celia to go on an errand for me — or even to attend

但 如果 我 问 西莉亚 到 去 在 一个 差事 为了 我 — 或者 甚至 到 出席

[tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] — [aɪ][eɪ 'em] [met][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:tə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]

to something for herself — I am met by the look of a martyr or a

到 某物 为了 她自己 — 我 是 遇见 经过 这 看 的 一个 烈士 或者 一个

[ˈreb(ə)l; rɪ'bel] .

rebel .

反叛 .

但如果我请西莉亚帮我跑腿，或者让她处理自己的事情，她就会用殉道者或叛逆者的眼神看着我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜ:st] .

But that is not the worst .

但 那 是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [des'pɑ:rd] , [hɜ:(r); hə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][em 'i:][ɪz]['vaɪələnt] — [ɪz] —

At times , Dr . Despard , her language to me is violent — is —

在 时代 , 博士 . 德斯帕德 , 她 语言 到 我 是 暴力 — 是 —

[ˈæktʃuəli] [prə'feɪn] .

actually profane .

实际上 亵渎 .

德斯帕德博士有时对我而言，她的语言是暴力的——实际上是亵渎的。

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][æb'nɔ:m(ə)l][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

I cannot help looking on this as an abnormal manifestation .

我 不能 帮助 寻找 在 这 作为 一个 异常 表现 .

我不禁将此视为一种异常现象。

[æt; ət][lɑ:st][aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] .

At last I saw her case was pathological .

在 最后的 我 锯 她 案件 曾是 病理 .

最后我发现她的病情属于病理范畴。

[nəʊ][naɪs][gɜ:l] [swɛə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] " — ['mɪsɪz] .

No nice girl swears at her mother , and " — Mrs .

不 好的 女孩 发誓 在 她 母亲 , 和 " — 太太 .

没有哪个好女孩会骂自己的母亲，而且”——夫人

[rɔɪs] [smaɪld] — " [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][gɜ:l] .

Royce smiled — " my daughter is a nice girl .

罗伊斯 微笑 — " 我的 女儿 是 一个 好的 女孩 .

罗伊斯笑了——“我女儿是个好女孩。”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rɔɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['mʌðə(r)] [ɪn'di:d] .

" It seemed to him that Mrs . Royce must be a very nice mother indeed .

" 它 似乎 到 他 那 太太 . 罗伊斯 必须 是 一个 非常 好的 母亲 的确 .

“在他看来，罗伊斯太太一定是一位非常好的母亲。”

[sɒft] , ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [mə'tɜ:n(ə)l] , [ʃi:; ji] [ə'pi:ld] [prə'faʊndli] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz]

Soft , serious , and eminently maternal , she appealed profoundly to all his

柔软的 , 严肃的 , 和 非常 母体 , 她 上诉 深刻地 到 全部 他的

[ˈbætʃələ(r)] [aɪ'diəl] .

bachelor ideals .

学士 理想 .

她温柔、沉稳，又极具母性光辉，深深地吸引了他所有单身汉的理想。

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ？
“ And your husband ？
“ 和 你的 丈夫 ？ ”

“那你丈夫呢？ ”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] . [['sevən]]
“ he asked . [7]
“ 他 问 . [7] ”

“他问道。 [7]

“ [haʊ] [dʌz] [hi:; hi][get][ʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ？ ”
“ How does he get on with his daughter ？ ”
“ 如何 做 他 得到 在 和 他的 女儿 ？ ”

他和女儿关系怎么样？

“ ['ædmərəbli] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ['wɔ:mlɪ] ； “ [ðeɪ] ['hɑ:dli] [si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
“ Admirably , “ she returned warmly ； “ they hardly see each other .
“ 令人钦佩地 , “ 她 返回 热情地 ； “ 他们 几乎 看 每个 其他 .

“令人钦佩的是,“她热情地回答道；“他们几乎不见面。”

“ [hi:; hi][glɑ:ns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)]
“ He glanced quickly at her to see if her intention were
“ 他 瞥了一眼 迅速地 在 她 到 看 如果 她 意图 是
['hju:mərəs] ,
humorous ,
幽默 ,

他迅速瞥了她一眼，想看看她是不是在开玩笑。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mə'kænikl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][smaɪl][hæd; həd] [ɔ:'redi] [wɔ:nd] [hɪm] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]
but something mechanical in her smile had already warned him that her
但 某物 机械的 在 她 微笑 有 已经 警告 他 那 她
[maɪnd][wɒz; wəz] [bent] [ʌn][hɜ:(r)] [ʌn] [laɪfs] ['æspekts][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmɪk] .
mind was bent on other of life's aspects than the comic .
头脑 曾是 弯曲 在 其他 的 生活的 方面 比 这 漫画 .

但她笑容中某种机械的成分已经让他意识到，她的心思早已放在了生活的其他方面，而不是喜剧上。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['i:kwəl] ['grævəti] :
Now she was quite serious , and he replied with equal gravity :
现在 她 曾是 相当 严肃的 , 和 他 回复 和 平等的 重力 :

她现在神情严肃起来，他也同样严肃地回答道：

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ʔf(ə)n][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] .
“ It is often the solution .
“ 它 是 经常 这 解决方案 .

“这往往是解决问题的办法。”

“ [ðeɪ] [dr'saɪdɪd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð]
“ They decided , at length , that he was to spend a few days with
“ 他们 决定 , 在 长度 , 那 他 曾是 到 花费 一个 很少 天 和
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
them in the country .
他们 在 这 国家 .

他们最终决定，让他和他们在乡下待几天。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʔfɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] .
To bring the girl to his office would be useless .
到 带来 这 女孩 到 他的 办公室 会 是 无用 .

把女孩带到他办公室也没用。

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hæ(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [wel] - [br'heɪvd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] , [pə'hæps] [tu:] [mʌt]
He would find her a gentle , well - behaved little creature , perhaps too much
他 会 寻找 她 一个 温和的 , 出色地 - 表现 小的 生物 , 也许 也 很多
['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [bʊks] .
interested in her books .
感兴趣的 在 她 图书 .

他会发现她是一个温柔、懂事的小家伙，或许只是对书太过着迷。

[ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [edʒu'keɪ(ə)n][kept][ðə; ði] [[eit]]
The exigencies of the children's education kept the [8]
这 紧急情况 的 这 孩子们的 教育 保留 这 [8]
[ɪn] [təʊn] [dʒɪvərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] .
儿童教育的需要使[8]

[rɔɪsɪz] [ɪn] [taʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wi:k] ,
Royces in town during the week ,
罗伊斯 在 镇 期间 这 星期 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [spɛnt] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [rɔɪs] [pleɪs] [ʌn][ðə; ði] ['hʌdsən] .
罗伊斯本周在城里 ,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [spɛnt] ['sætədeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [rɔɪs] [pleɪs] [ʌn][ðə; ði] ['hʌdsən] .
but they spent Saturday and Sunday at the old Royce place on the Hudson .
但 他们 花费 周六 和 星期日 在 这 老的 罗伊斯 地方 在 这 哈德逊 .
[hɪə(r)][des'pɑ:rd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ɒpə'tju:nəti] .
但他们周六和周日是在哈德逊河畔的老罗伊斯庄园度过的。

[hɪə(r)][des'pɑ:rd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ɒpə'tju:nəti] .
Here Despard promised to come at the first opportunity .
这里 德斯帕德 承诺 到 来 在 这 第一的 机会 .
[fɪ:; fɪ] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [strɒŋ] , [fɜ:m][hænd] .
德斯帕德承诺会在第一时间赶来。

[fɪ:; fɪ] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [strɒŋ] , [fɜ:m][hænd] .
She thanked him , and held out a strong , firm hand .
她 谢谢 他 , 和 握住 出去 一个 强的 , 公司 手 .
[nəʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [wen] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [gɒn] ,
她向他道谢，并伸出一只有力的手。

[nəʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [wen] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [gɒn] ,
No , he thought when she had gone ,
不 , 他 想法 什么时候 她 有 已消失 ,
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ][gɜ:rlz] ['sweərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] — [æt; ət][wʌns][səʊ]
不，他想，当她走后.....

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ][gɜ:rlz] ['sweərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] — [æt; ət][wʌns][səʊ]
he could not understand a girl's swearing at such a mother — at once so
他 可以 不是 理解 一个 女孩们 咒骂 在 这样的 一个 母亲 — 在 一次 所以
[ə'fekʃənət] [ænd; ənd][səʊ][ɪn'telɪdʒənt] ,
affectionate and so intelligent ,
亲热 和 所以 聪明的 ,
[dɜs'pɑ:rd] ['rekən] [hɜ:(r); hæ(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['prɒbləm][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][reə(r)] [də'mestɪk]
他无法理解一个女孩为何要咒骂这样一位母亲——既慈爱又聪慧。

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] ['pɑ:dnəbl] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] ,
for , with pardonable egotism ,
为了 , 和 情有可原 自负 ,
[dɜs'pɑ:rd] ['rekən] [hɜ:(r); hæ(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['prɒbləm][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][reə(r)] [də'mestɪk]
因为，带着可以原谅的自负，

[dɜs'pɑ:rd] ['rekən] [hɜ:(r); hæ(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['prɒbləm][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][reə(r)] [də'mestɪk]
Despard reckoned her bringing the problem to him a proof of rare domestic
德斯帕德 估计 她 带来 这 问题 到 他 一个 证明 的 稀有的 国内的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .
[məʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʌv; əv]['æŋgə(r)][ɔ:(r)] [tɪəz] .
德斯帕德认为她把这个问题告诉他，证明了她拥有罕见的家庭智慧。

[məʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʌv; əv]['æŋgə(r)][ɔ:(r)] [tɪəz] .
Most women would have made it the subject of anger or tears .
最多 女性 会 有 制成 它 这 主题 的 愤怒 或者 眼泪 .
[mæʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [,aɪ 'ti:][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ʌv; əv]['æŋgə(r)][ɔ:(r)] [tɪəz] .
大多数女性都会因此感到愤怒或流泪。

[hi:; hi][him'self][held][nəʊ][ˈspeɪ(ə)l][ˈbri:f][fɔ:(r); fə(r)][ju:θ] .
He himself held no special brief for youth .
他 他自己 握住 不 特别的 简短的 为了 青年 .

他本人并没有对青年群体抱有任何特殊诉求。

[ðə; ði][ˈjʌŋgə][ˌdʒenə'reɪ(ə)n][dɪd][nɒt][ə'trækt][him] .
The younger generation did not attract him .
这 年轻 一代 做过 不是 吸引 他 .

年轻一代并没有吸引他。

[hɪz; ɪz][əʊn][ˈneɪʃu:] [ænd; ənd][ni:s][ˈnevə(r)][meɪd][him][rɪ'tɜ:n][dɪs'gʌstɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈləʊnlinəs]
His own nephews and nieces never made him return disgusted to his loneliness
他的 自己的 侄子们 和 侄女 绝不 制成 他 返回 厌恶 到 他的 孤独
, [bʌt; bət][ˈnaɪn]
, **but** [**9**]
, 但 [9]

他的侄子侄女们从未让他厌恶地回到孤独之中，但是[9]

[ˈrɑ:ðə(r)][reɪzd][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɒlətju:d] .
rather raised his enjoyment of his solitude .
相当 提高 他的 享受 的 他的 孤独 .

反而提升了他享受独处的乐趣。

[brɪfɔ:(r)][hi:; hi][əd'mɪtɪd][hɪz; ɪz][nekst][ˈpeɪ(ə)nt][hi:; hi][stʊd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈkɒntempleɪtɪŋ][ðə; ði]
Before he admitted his next patient he stood a moment contemplating the
前 他 承认 他的 下一个 病人 他 站立 一个 片刻 沉思 这
[ˈsækrɪfaɪsɪz][meɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈpeərənt] .
sacrifices made by a parent .
牺牲 制成 经过 一个 父母 .

在接待下一位病人之前，他站了一会儿，思考着父母所做出的牺牲。

“ [ɪts][stju:'pendəs] , [ɪts][tu:] [mʌt] , ” [hi:; hi][θɔ:t] ; [ænd; ənd][smaɪld][tu:; tə][θɪŋk][ðæt] ,
“ **It's stupendous , it's too much , ” he thought ; and smiled to think that ,**
“ 它是 惊人的 , 它是 也 很多 , ” 他 想法 ; 和 微笑 到 思考 那 ,
“太棒了，简直难以置信，”他心想；想到这里，他不禁笑了。

[ɪf][hi:; hi][hæd; həd][ˈmæɪrɪd] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪt][naʊ][bi:; bi][kən'dʌktɪŋ][him][tu:; tə][ə; eɪ]
if he had married , a child of his might now be conducting him to a
如果 他 有 已婚 , 一个 孩子 的 他的 可能 现在 是 进行 他 到 一个
[ˈdɒktəz][ˈɒfɪs] ,
doctor's office ,
医生的 办公室 ,

如果他结了婚，现在可能正被他的孩子搀扶着去诊所看医生了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tu:] [hi:; hi][wʊd][ˌʌn'daʊtɪdli][hæv; həv][bi:n][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][swəə(r)] .
for of the two he would undoubtedly have been the first to swear .
为了 的 这 二 他 会 无疑 有 到过 这 第一的 到 发誓 .

如果非要选一个，他肯定会是第一个发誓的。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][wi:k][pə'tɪkjələli][ˈkraʊdɪd][wɪð][ðə; ði][kən'sɜ:nz][ɒv; əv][ˈʌðə(r)][ˈpi:p(ə)l][des'pɑ:rd][ə'raɪvd]
After a week particularly crowded with the concerns of other people Despard arrived
后 一个 星期 特别 挤 和 这 担忧 的 其他 人们 德斯帕德 到达的
,
:
,

在经历了整整一周被其他人的琐事缠身之后，德斯帕德抵达了。

[æt; ət][haɪ][nu:n][ɒv; əv][ə; eɪ][deɪ][ɪn][ˈɜ:li][ˈeɪprəl] , [æt; ət][ðə; ði][rɔɪsɪz] - [pleɪs] .
at high noon of a day in early April , at the Royces ' place .
在 高的 中午 的 一个 天 在 早期的 四月 , 在 这 罗伊斯 - 地方 .

四月初的一天正午，在罗伊斯家。

[ˈnevə(r)] , [hiː hi] [θɔːt] , [hæd; həd][hiː hi] [siːn] [piːs] [səʊ] [ˈkliːli] [ɪmˈbɒdɪd] .
Never , **he** **thought** , **had** **he** **seen** **peace** **so** **clearly** **embodied** .

绝不 , 他 想法 , 有 他 已见 和平 所以 清楚地 具身化的 .

他心想, 自己从未见过如此清晰地体现和平的景象。
[ə; eɪ] [dens] , [freʃ] [lɔːn] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈheɪzi][ˈrɪvə(r)] ; ['splendɪd][əʊld] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]
A **dense** , **fresh** **lawn** **sloped** **down** **to** **the** **hazy** **river** ; **splendid** **old** **trees** **were**
一个 稠密 , 新鲜的 草地 倾斜的 向下 到 这 朦胧 河 ; 灿烂 老的 树木 是
[ˈevriweə(r)] ;
everywhere ;
到处 ;

一片茂密、翠绿的草坪向下倾斜, 一直延伸到朦胧的河边; 到处都是壮丽的古树;

[ðə; ði] ['siəriəs] [stəʊn] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [-]
the **serious** **stone** **house** **had** **been** **built** **with** **the** **simple** [10]
这 严肃的 石头 房子 有 到过 建造 和 这 简单的 [-]

这座庄严的石头房子是用简单的[10]建造的。

[ˈnəʊ(ə)nz][pɒ; əv] ['kʌmfət] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
notions **of** **comfort** **that** **existed** **a** **hundred** **years** **ago** .

概念 的 舒适 那 存在 一个 百 年 前 .

一百年前人们对舒适的理解。

[ˈmɪstə(r)] . [rɔɪs] , [huː] [met][hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [siːmd] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sɔːt] [pɒ; əv][ˈpɜːs(ə)n] ,
Mr . **Royce** , **who** **met** **him** **at** **the** **station** , **seemed** **a** **peaceful** **sort** **of** **person** ,
先生 . 罗伊斯 , WHO 遇见 他 在 这 车站 , 似乎 一个 和平 种类 的 人 ,

在车站迎接他的罗伊斯先生, 看起来是个性格平和的人。

[tuː] — [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɔːbeəz] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][laɪk][ˈfeəri][gɒd] - ['peərənts][ðæn; ðən]
too — **a** **man** **whose** **forebears** **had** **been** **more** **like** **fairy** **god** - **parents** **than**
也 — 一个 男人 谁 祖先 有 到过 更多的 喜欢 仙女 上帝 - 父母 比

[ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][ˈænsesetəz; 'ænsəstəz] ,
ordinary **ancestors** ,

普通的 祖先 ,

而且——他的祖先与其说是普通的祖先, 不如说是仙女教父教母。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['helθi] ['bɒdi] , [ə; eɪ][feə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ə; eɪ]
for **they** **had** **given** **him** **a** **handsome** , **healthy** **body** , **a** **fair** **fortune** , **a**
为了 他们 有 给定 他 一个 英俊的 , 健康 身体 , 一个 公平的 财富 , 一个

[rɪˈspektɪd] [neɪm] ,
respected **name** ,

受人尊敬 姓名 ,

因为他们给了他英俊健康的体魄、可观的财富和受人尊敬的名声。

[ænd; ænd] , [best][pɒ; əv][ɔːl] , [æn; ən] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [brɪˈliːf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪnstrɪˈtjuːʃənz][pɒ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
and , **best** **of** **all** , **an** **unquestioning** **belief** **in** **all** **the** **institutions** **of** **his** **own**
和 , 最好的 的 全部 , 一个 不加质疑 信仰 在 全部 这 机构 的 他的 自己的

[taɪm] ,
time ,

时间 ,

最重要的是, 他对所处时代的所有制度都抱有毫无质疑的信念。

[sʌt] [æz; əz] ['mætrɪməni] , [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [pɒ; əv] [pəˈtɜːnəti] .
such **as** **matrimony** , **the** **ten** **commandments** , **and** **the** **blessings** **of** **paternity** .

这样的 作为 婚姻 , 这 十 诫命 , 和 这 祝福 的 亲子鉴定 .

例如婚姻、十诫和父爱的祝福。

[dɛs'pɑːrd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ,
Despard **turned** **the** **conversation** **toward** **the** **daughter** ,
德斯帕德 转向 这 对话 朝向 这 女儿 ,
德斯帕德将话题转向了女儿,

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [su:n] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['ekəʊ][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [rɔɪsɪz]
but was soon aware that he was getting a mere echo of Mrs . Royce's
但 曾是 很快 意识到的 那 他 曾是 获得 一个 仅仅 回声 的 太太 : 罗伊斯
[ə'pɪnjənz] .
opinions .
意见 :

但他很快意识到，他得到的只不过是罗伊斯太太意见的回声。

“ [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [wɜ:kt] [hɜ:'self] ['ɪntu:][æŋ; ən][æb'nɔ:m(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] , ” [sed]
“ The child has worked herself into an abnormal frame of mind , ” said
“ 这 孩子 有 工作 她自己 进入 一个 异常 框架 的 头脑 , ” 说
[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] . [-]
her father . [11]
她 父亲 : [-]
“这孩子已经陷入了不正常的心理状态,”她的父亲说。 [11]

“ [ju:; jʊ] [drɔ:] [ðɪs] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɑ:bzər'veɪʃənz] ? ”
“ You draw this from your own observations ? ”
“ 你 画 这 从 你的 自己的 观察 ? ”
“这是你根据自己的观察得出的结论吗? ”
“ [wel] , [mɔ:(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
“ Well , more from her mother's .
“ 出色地 , 更多的 从 她 母亲的 :
“嗯，更多来自她母亲的。”

[aɪ] [li:v] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][maɪ][waɪf] .
I leave that sort of thing to my wife .
我 离开 那 种类 的 事物 到 我的 妻子 :
这种事我都交给我老婆处理。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [greɪt] [k'eəz] , [greɪt] [rɪspɒnsə'bɪlətɪz] .
She has great cares , great responsibilities .
她 有 伟大的 关心 , 伟大的 职责 :
她肩负重任，责任重大。

[ʃi:; ʃɪ] [teɪks] [laɪf]['ɔ:lməʊst] [tu:] ['sɪəriəsli] .
She takes life almost too seriously .
她 需要 生活 几乎 也 严重地 :
她把生活看得太认真了。

“ [hi;; hi] [saɪd] .
“ He sighed .
“ 他 叹了口气 :
他叹了口气。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tu:; tə][des'pɑ:rd][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['tʃesnʌt] -
The next instant his face lighted up in pointing out to Despard a giant chestnut -
这 下一个 立即的 他的 脸 照明 向上 在 指向 出去 到 德斯帕德 一个 巨大的 板栗 -
[tri:] [dʒʌst] [seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] [dɪ'zi:z] .
tree just saved from a blighting disease .
树 只是 已保存 从 一个 枯萎病 疾病 :
下一刻，他指着一棵刚刚从枯萎病中拯救出来的大栗树，脸上顿时绽放出笑容。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi;; hi] [spəʊk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['vɪvɪdnəs] .
For a few minutes he spoke on the subject with extraordinary vividness .
为了 一个 很少 分钟 他 辐 在 这 主题 和 非凡的 生动性 :
他用极其生动的语言，就此话题侃侃而谈了几分钟。

[dɛs'pɑ:rd][wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['ekspɜ:t] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɔɪs] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ]
Despard was quick to recognize expert knowledge , and Royce , with something
德斯帕德 曾是 快的 到 认出 专家 知识 , 和 罗伊斯 , 和 某物
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
approaching a blush ,
接近 一个 脸红 ,

德斯帕德很快就意识到这是专业知识，而罗伊斯则有些脸红了。

[əd'mɪtrɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ][keə(r)][pʊ; əv] ['nɜ:tɪv] [tri:z] .
admitted that he did understand the care of native trees .
承认 那 他 做过 理解 这 关心 的 本国的 树木 .

他承认自己确实了解如何养护本土树木。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [pʊ; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][,aɪ'ti:] , ” [hi:; hi] [sed] ['tɪmɪdli] .
“ **I have sometimes thought of writing a book about it , ” he said timidly .**
“ 我 有 有时 想法 的 写作 一个 书 关于 它 , ” 他 说 胆怯地 .

“我有时想过要写一本关于这件事的书,”他怯生生地说。

“ [ju:; jʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [[ʊd; ʃəd] . ” [-]
“ **You certainly should . ” [12]**
“ 你 当然 应该 . ” [-]

“你当然应该这样做。”[12]

“ [ɑ:] , [ɪts] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd][taɪm] .
“ **Ah , it's so difficult to find time .**
“ 啊 , 它是 所以 难的 到 寻找 时间 .

“啊，真的很难抽出时间。”

“ [dɛs'pɑ:rd] [smaɪld] .
“ **Despard smiled .**
“ 德斯帕德 微笑 .

德斯帕德笑了。

[hu:] [hæd; həd] ['leɪzə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['feɪvəd] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd][nɒt] ?
Who had leisure if this favored being had not ?
WHO 有 闲暇 如果 这 受青睐 存在 有 不是 ?

如果没有这种优待，谁还有闲暇时间？

[hi:; hi][hɪm'self] , [wɪ'ðəʊt] [wʌn][,aʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He himself , without one hour in the twenty - four that he could call his own ,
他 他自己 , 没有 一 小时 在 这 二十 - 四 那 他 可以 称呼 他的 自己的 ,

他自己，一天24小时里没有一小时是属于自己的。

[wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət] [wɜ:k] [pɒn][hɪz; ɪz] [θɜ:d] .
was already at work on his third .
曾是 已经 在 工作 在 他的 第三 .

他当时已经在着手写第三部了。

[hi:; hi][met][ðə; ðɪ] [həʊl] ['fæməli] [ə'sembəld] [æt; ət] ['lʌntʃən] : [ə; eɪ] [peɪl] ['dʒɜ:mən] ['ɡʌvənəs] , [θri:]
He met the whole family assembled at luncheon : a pale German governess , three
他 遇见 这 所有的 家庭 组装 在 午餐 : 一个 苍白 德语 家庭教师 , 三

['lɪ(ə)l] [bɔɪz] ,
little boys ,
小的 男孩们 ,

他在午餐时见到了全家人：一位面色苍白的德国女家庭教师，三个小男孩，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɑ:k] - [aɪd] ['si:lɪə] , [swi:t] - [maʊðd] [bʌt; bət] ['sʌlən] - [braʊd] .
and the dark - eyed Celia , sweet - mouthed but sullen - browed .
和 这 黑暗的 - 眼睛 西莉亚 , 甜的 - 嘴巴 但 忧郁 - 眉毛 .

还有那双黑眼睛的西莉亚，她嘴上甜言蜜语，但眉头却总是皱着。

[dæs'pɑ:rd] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] ,
Despard , who had had no breakfast ,
德斯帕德 , WHO 有 有 不 早餐 ,

德斯帕德还没吃早饭。

[θɔ:t] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪtlz] [set][br'fɔ:(r)][hɪm] .
thought more than he would have confessed about the victuals set before him .
想法 更多的 比 他 会 有 坦白 关于 这 食物 放 前 他 .

他心里想了很多，但对于摆在面前的食物，他却不愿承认。

['eni] ['fæməli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪmiəb(ə)] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɒn] [fu:d] [æt; ət][wʌns][səʊ]['sɪmp(ə)]
Any family ought to be amiable , he thought , on food at once so simple
任何 家庭 应该 到 是 可亲 , 他 想法 , 在 食物 在 一次 所以 简单的
[ænd; ænd] [dɪ'lɪʃəs] .
and delicious .
和 可口的 .

他心想，任何一个家庭都应该和睦相处，食物既简单又美味。

[hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [rɔɪs] [rəʊz] [sti:l] ['haɪə(r)] .
His opinion of Mrs . Royce rose still higher .
他的 观点 的 太太 . 罗伊斯 玫瑰 仍然 更高 .

他对罗伊斯夫人的评价更高了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [-]
Within the next hour he came to [13]
之内 这 下一个 小时 他 来了 到 [-]

接下来的一个小时内，他醒了过来[13]

[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ɪn'tɪrɪərz] ,
the conclusion that , in spite of his extended knowledge of American interiors ,
这 结论 那 , 在 尽管如此 的 他的 扩展 知识 的 美国人 室内 ,

结论是，尽管他对美国内陆地区有着广泛的了解，

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][br'fɔ:(r)] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:əli] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [haʊs] — [ə; eɪ] [haʊs] , [ðæt]
he had never before been in a really well - appointed house — a house , that
他 有 绝不 前 到过 在 一个 真的 出色地 - 任命 房子 — 一个 房子 , 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

他以前从未住过真正设施齐全的房子——我是说，一栋房子。

[weə(r)] [wʌn][waɪz][ænd; ænd] [ə'fekʃənət] ['pɜ:s(ə)n][daɪ'rektɪd] ['evri] ['di:teɪl] .
where one wise and affectionate person directed every detail .
在哪里 一 明智的 和 亲热 人 指导 每一个 细节 .

所有细节都由一位睿智慈爱的人亲自指导。

['mɪsɪz] . [rɔɪs] , [hi:; hi] [faʊnd] , [nju:] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][həʊm] .
Mrs . Royce , he found , knew every aspect of her home .
太太 . 罗伊斯 , 他 成立 , 知道 每一个 方面 的 她 家 .

他发现，罗伊斯太太对家里的方方面面都了如指掌。

[ʃi:; ʃi][nɒt]['əʊnli] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] ['ɔ:lməʊst][æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
She not only knew her flowers almost as individuals ,
她 不是 仅有的 知道 她 花朵 几乎 作为 个人 ,

她不仅几乎把花儿们当作独立的个体来认识，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] [vɑ:z] [ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [i:tʃ] [ə'prɪəd] [tu:; tə][ðə; ði][best]
but she knew the vase and the place where each appeared to the best
但 她 知道 这 花瓶 和 这 地方 在哪里 每个 出现 到 这 最好的
[əd'vɑ:ntrɪdʒ] .
advantage .
优势 .

但她知道花瓶的样式，也知道每种花瓶摆放在哪里最能衬托出它们的美。

[ʃiː, ʃi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] [tʃeə(r)][hiː; hi] [laɪkt] , [weə(r)][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]
She knew better than her husband which chair he liked , where he kept his
她 知道 更好的 比 她 丈夫 哪个 椅子 他 喜欢 , 在哪里 他 保留 他的
[sɪg'ɑːz] ,
cigars ,
雪茄 ,

她比她丈夫更清楚他喜欢哪把椅子， 他的雪茄放在哪里。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][t'eɪb(ə)l] [wʊd] [biː; bi][best][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
and which little table would be best at his elbow .
和 哪个 小的 桌子 会 是 最好的 在 他的 弯头 .

哪张小桌子最适合放在他旁边？

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] .
Nor was her consideration confined to her own family .
也不 曾是 她 考虑 受限 到 她 自己的 家庭 .

她的考虑范围也不仅限于自己的家人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪəd] ['dɒktəz] ['speʃ(ə)l] [niːdz] .
She had thought of a tired doctor's special needs .
她 有 想法 的 一个 疲劳的 医生的 特别的 需求 .

她想到了疲惫的医生们的特殊需求。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
She had given him “ a little room ,
她 有 给定 他 “ 一个 小的 房间 ,

她给了他“一点空间”，

[weə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ɐnd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] . “ [-]
where he could be quiet and get a glimpse of the river .” [14]
在哪里 他 可以 是 安静的 和 得到 一个 一瞥 的 这 河 . “ [-]

在那里他可以安静地眺望河流。”[14]

[ʃʌt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [nɒt][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Shut in this room , not so very little after all ,
关闭 在 这 房间 , 不是 所以 非常 小的 后 全部 ,

被困在这间房间里，其实也不算太渺小。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][memə'rændəm] .
he walked to the writing - table to make a memorandum .
他 步行 到 这 写作 - 桌子 到 制作 一个 备忘录 .

他走到书桌前，准备写一份备忘录。

[aɪ'tiː][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'kaʊntɪd]
It had more than once happened to him to find , in a house accounted
它 有 更多的 比 一次 发生 到 他 到 寻找 , 在 一个 房子 已记录

[lʌg'ʒʊəriəs] ,
luxurious ,
豪华 ,

他不止一次地在一栋被认为是豪华的房子里发现

['əʊnli][ə; eɪ][draɪ] , [ɪn'krʌstɪd] ['ɪŋk,stænd][ɪn][ðə; ði][speə(r)] [ruːm] .
only a dry , encrusted inkstand in the spare room .
仅有的 一个 干燥 , 结壳的 墨水台 在 这 空闲的 房间 .

备用房间里只有一副干涸结垢的墨水瓶。

[nɒt] [səʊ][hɪə(r)] .
Not so here .
不是 所以 这里 .

但这里并非如此。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ɪŋk][səʊ][flʊːɪdli] , [ˈgrɪnli] [njuː] ; [ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpə(r)][səʊ] [ˈiːɡəli]
Never was ink so fluidly , greenly new ; never was blotting - paper so eagerly
绝不 曾是 墨水 所以 流畅地 ; 绿意盎然 新的 ; 绝不 曾是 印迹法 - 纸 所以 急切地
[əbˈzɔːbənt; əbˈsɔːbənt] .
absorbent :
吸收剂 :

墨水从未如此流畅、如此清新；吸墨纸从未如此吸水。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] , [brˈsaɪdz] [θriː] [ˈsaɪzɪz][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)][ænd; ʌnd][ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] , [ðæt] [ðeə(r)]
He noticed , besides three sizes of paper and envelopes , that there
他 注意到 , 除了 三 尺寸 的 纸 和 信封 , 那 那里
[wɜː(r); wə(r)][ˈkeɪb(ə)][blæŋks] ,
were cable blanks ,
是 电缆 空白 ,
他注意到, 除了三种尺寸的纸张和信封外, 还有电缆坯料。

[ˈtelɪɡrɑːf] [blæŋks] , [ænd; ʌnd][ˈpəʊst(ə)] [kɑːdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][stæmps][ɒv; əv][ɔːl] [vəˈraɪətɪz] .
telegraph blanks , and postal cards , as well as stamps of all varieties .
电报 空白 , 和 邮政 牌 , 作为 出色地 作为 邮票 的 全部 品种 .
电报空白页、明信片以及各种邮票。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] - [ˈhæbɪt][tuː; tə][ˈnəʊtɪs][laɪf][kwaɪt][æz; əz] [mʌt] [ɪn][ˈdiːteɪl][æz; əz] [ðɪs] ,
It was not Despard's habit to notice life quite as much in detail as this ,
它 曾是 不是 - 习惯 到 注意 生活 相当 作为 很多 在 细节 作为 这 ,
德斯帕德并没有像这样细致入微地观察生活的习惯。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][əˈmjuːzd] [hɪm][tuː; tə] [pəˈsjuː] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .
but now it amused him to pursue the subject .
但 现在 它 觉得好笑 他 到 追求 这 主题 .
但现在他觉得继续探讨这个话题很有趣。

[ˈlʌkʃəri] [hiː; hi] [njuː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪˈfektɪv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n][hiː; hi][ˈreɪtrɪd][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪə(r)] .
Luxury he knew ; but this effective consideration he rated as something higher .
奢华 他 知道 ; 但 这 有效的 考虑 他 评级 作为 某物 更高 .
[-]
[15]
[-]

他了解奢侈；但他认为这种有效的考虑比奢侈更高。[15]

[aɪ ˈaɪ]
II
二
二

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɒn][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] ,
HE had arrived on a Friday ,
他 有 到达的 在 一个 星期五 ,
他周五到达的。

[ænd; ʌnd][ɒn] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət][faɪv] — [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə] [ˈhæpən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfedjuːlɪ] [ɪn]
and on Sunday at five — things were apt to happen by a schedule in
和 在 星期日 在 五 — 事物 是 易于 到 发生 经过 一个 日程 在
[ðə; ði] [ˈrɔɪs] [ˈhaʊshəʊld] — [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] [ɒn][ˈsiːliə] .
the Royce household — he was to give his report on Celia .
这 罗伊斯 家庭 — 他 曾是 到 给 他的 报告 在 西莉亚 .
星期天下午五点——罗伊斯家的事情往往按计划进行——他要汇报西莉亚的情况。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] — [ðə; ði] [spɒt] ['deɪʒneɪtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [rɔɪs] — [baɪ] [wʌn] [dɔː(r)] [æz; əz]
He entered the library — the spot designated by Mrs . Royce — by one door as
他 进入 这 图书馆 — 这 点 指定的 经过 太太 : 罗伊斯 — 经过 — 门 作为

Churchley ,

他以丘奇利的名义，从罗伊斯夫人指定的地方——图书馆的其中一扇门——进入了图书馆。

[ðə; ði] ['bʌtlə(r)] , [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈðə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [tiː] .
the butler , came in at the other to serve tea .
这 管家 , 来了 在 在 这 其他 到 服务 茶 .

管家从另一边进来端茶。

[ðə; ði] [dɑːk] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈteɪb(ə)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] , [ˈnɔɪzləsli] [ˈəʊpənd] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]
The dark , shining little table was brought out , noiselessly opened , covered with a
这 黑暗的 , 灼灼 小的 桌子 曾是 带来 出去 , 无声 打开 , 涵盖 和 一个
[kloʊθ] — [ðə; ði] [rɒŋ] [kloʊθ] ,
cloth — the wrong cloth ,
布 — 这 错误的 布 ,

那张深色、闪亮的小桌子被端了出来，无声地打开，上面盖着一块布——但盖错了布。

['mɪsɪz] . [rɔɪs] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] .
Mrs . Royce indicated .
太太 : 罗伊斯 表明的 .

罗伊斯夫人表示。

- [wɪsk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ɪnˈkredəbli] ['kwɪkli] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
Churchley whisked away and returned incredibly quickly with the right one .
- 搅拌 离开 和 返回 难以置信 迅速地 和 这 正确的 — .

丘奇利迅速离开，并以惊人的速度带着正确的人回来了。

[ðə; ði] [treɪ] , [ˈweɪtɪd] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [ænd; ənd] [ˈblɒsəməɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsæfrən] [fleɪm] [-]
The tray , weighted with silver and blossoming with the saffron flame [16]
这 托盘 , 加权 和 银 和 盛开 和 这 藏红花 火焰 [-]

托盘上压着银子，点缀着藏红花火焰[16]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] - [ˈket(ə)] , [wɒz; wəz] [nekst] [pʊt] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
of the tea - kettle , was next put before her ,
的 这 茶 - 壶 , 曾是 下一个 放 前 她 ,

接下来，有人把茶壶放在她面前。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈjelvz] [wɒz; wəz] [set] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .
and then another little structure of shelves was set at her right hand .
和 然后 其他 小的 结构 的 货架 曾是 放 在 她 正确的 手 .

然后，在她右手边又摆放了一组小型书架。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ɒn] [ðɪs] .
Her eye fell on this .
她 眼睛 跌倒 在 这 .

她的目光落在了这个上面。

“ [aɪ] [sed] [braʊn] - [bred] [təʊst] , - .
“ **I said brown - bread toast , Churchley .**
” 我 说 棕色的 - 面包 吐司 , - .

“我说的是棕面包吐司，丘奇利。”

“ [ðə; ði] [mæn] [mɜːməd] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪsk] [əˈweɪ] .
“ **The man murmured and again whisked away .**
” 这 男人 低声说道 和 再次 搅拌 离开 .

“那人低声咕哝了几句，又迅速离开了。”

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [des'pɑ:rd][hæd; həd][nɒt][sæt] [daʊn] ,
All this time Despard had not sat down ,
全部 这 时间 德斯帕德 有 不是 卫星 向下 ,

这段时间里，德斯帕德一直没有坐下。

[ɔ:l'dəʊ] [br'twi:n] [ɔ:dərs] ['mɪsɪz] . [rɔɪs] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][ɜ:rdʒd][hɪm][tu:; tə][du:; də]
although between orders Mrs . Royce had more than once urged him to do
虽然 之间 订单 太太 . 罗伊斯 有 更多的 比 一次 敦促 他 到 做
[səʊ] .
so .
所以 .

尽管在下达命令的间隙，罗伊斯夫人不止一次敦促他这样做。

[hi:; hi] [stʊd] , ['hævɪŋ] [ʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)][br'haɪnd][hɪm] , ['li:nɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]
He stood , having shut the door behind him , leaning the point of his shoulder
他 站立 , 拥有 关闭 这 门 在后面 他 , 倾斜 这 观点 的 他的 肩膀
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
against the wall .
反对 这 墙 .

他站起身，关上身后的门，肩膀靠在墙上。

['ʌtəli] [ʌndɪ'stɜ:bd] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑ:m] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . [rɔɪs] [sed] :
Utterly undisturbed by his calm eyes fixed upon her , Mrs . Royce said :
完全地 未受干扰 经过 他的 冷静的 眼睛 固定的 之上 她 , 太太 . 罗伊斯 说 :
罗伊斯太太丝毫不受他平静的目光注视的影响，说道：

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] - , [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [wɪð] [ju: 'es][fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [j'ɪəz] , [bʌt; bət][aɪm]
“ **Poor Churchley , he has been with us for six years , but I'm**
“ 贫穷的 - , 他 有 到过 和 我们 为了 六 年 , 但 我是
[ə'freɪd][aɪ][kænt] [ki:p] [hɪm] .
afraid I can't keep him .
害怕的 我 不能 保持 他 .

“可怜的丘奇利，他已经和我们在一起六年了，但我恐怕不能留住他了。”

[hi:; hi] [fə'ɡet] ['evriθɪŋ] . “
He forgets everything . ”
他 忘记了 一切 . ”

他什么都忘了。

“ [hi:z] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [-]
“ **He's on the edge of a nervous [17]**
“ 他是 在 这 边缘 的 一个 紧张的 [-]
“他处于一种紧张的边缘[17]

['breɪkdaʊn] , “ ['ɑ:nsə(r)d] [des'pɑ:rd] ['ku:lɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] : “ [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ɪz][ə; eɪ]
breakdown , ” answered Despard coolly , and he added : “ The housemaid is a
分解 , ” 回答 德斯帕德 冷静地 , 和 他 额外 : “ 这 保姆 是 一个
[prə'naʊnst] [nɜʊərəs'θenɪk] .
pronounced neurasthenic .
发音 神经衰弱 .

“崩溃了，”德斯帕德冷冷地回答道，然后又补充说：“女佣患有严重的神经衰弱症。”

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] — — “
As for your daughter — — ”
作为 为了 你的 女儿 — — ”

至于你的女儿——”

“ [ɑ:] , ['si:liə] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] !
“ **Ah , Celia , poor , dear child !**
“ 啊 , 西莉亚 , 贫穷的 , 亲爱的 孩子 !
“啊，西莉亚，可怜的，亲爱的孩子！ ”

[mʌst; məst][wi:; wi][send][hɜ:(r); hə(r)][ə'veɪ] ?
Must we send her away ?
必须 我们 发送 她 离开 ？

我们一定要把她送走吗？

” [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɑ:skt] , [bʌt; bət][brɪfɔ:(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ,
” her mother asked , but before the doctor had time to answer ,
” 她 母亲 问 , 但 前 这 医生 有 时间 到 回答 ,
- , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [srɪ'lerɪti] ,
Churchley , by a miracle of celerity ,
- , 经过 一个 奇迹 的 速度 ,
“她母亲问道，但还没等医生回答，丘奇利就以惊人的速度，奇迹般地……”

[ə'ven] ['entəd] , [ðɪs] [taɪm] ['beərɪŋ] [təʊst][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zairəd][kəm'plekʃ(ə)n] .
again entered , this time bearing toast of the desired complexion .
再次 进入 , 这 时间 轴承 吐司 的 这 想要的 肤色 .

再次进来，这次带来了颜色合适的烤面包。

[ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['faɪnəli] [dɪsə'prɪəd] ,
After he had finally disappeared ,
后 他 有 最后 消失 ,

在他最终消失之后，

['mɪsɪz] . [rɔɪs] ['bɪzi] [hɜ:'self] [wɪð] [fleɪm] [ænd; ənd]['ket(ə)l][ænd; ənd] [ti:] - ['kædi] [brɪfɔ:(r)][ʃi:; ʃi]
Mrs . Royce busied herself with flame and kettle and tea - caddy before she
太太 . 罗伊斯 忙碌 她自己 和 火焰 和 壶 和 茶 - 球童 前 她
[rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['kwestʃən] ,
repeated her question ,
重复 她 问题 ,

罗伊斯太太忙着照看火炉、水壶和茶叶罐，然后才再次提出她的问题。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][feɪnt] ['sedɪmənt][ɒv; əv] [ðɪ:z] [pri:,ɔkju'peɪʃən] :
and her voice had in it a faint sediment of these preoccupations :
和 她 嗓音 有 在 它 一个 头晕的 沉淀 的 这些 忧虑 :

她的声音里隐隐透着这些忧虑：

“ [aɪ][həʊp][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][send] ['si:liə] [ə'veɪ] , ['dɑ:ktər; draɪv] .
” I hope you do not think it necessary to send Celia away , Dr .
” 我 希望 你 做 不是 思考 它 必要的 到 发送 西莉亚 离开 , 博士 .
[des'pɑ:rd] ?
Despard ?
德斯帕德 ？

“德斯帕德医生，我希望您不认为有必要把西莉亚送走吧？”

” [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][sæt] [-]
” He drew a chair forward and sat [18]
” 他 画 一个 椅子 向前 和 卫星 [-]

他拉过一把椅子坐了下来[18]

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

“ [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [rɔɪs] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][send][ju:; jʊ][ə'veɪ] . ”
” No , Mrs . Royce , ” he said ; ” I think it necessary to send you away . ”
” 不 , 太太 . 罗伊斯 , ” 他 说 ; ” 我 思考 它 必要的 到 发送 你 离开 . ”
“不，罗伊斯夫人，”他说，“我认为有必要让你离开。”

“ [em 'i:] ?
” Me ?
” 我 ？

“我？

” [hi:; hi] [baʊd] .
” He bowed .
” 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

” [bʌt; bət][maɪ] [helθ] [ɪz] ['eksələnt] .
” But my health is excellent .
” 但 我的 健康 是 出色的 .

“但我身体状况非常好。”

[əʊ] , [ai] [si:] , ” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
Oh , I see , ” she smiled .
哦 , 我 看 , ” 她 微笑 .

“哦，我明白了，”她笑着说。

” [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt][maɪ] [rɪs'pɒnsə'bɪlətɪz] .
” My husband has been talking to you about my responsibilities .
” 我的 丈夫 有 到过 说 到 你 关于 我的 职责 .

“我丈夫一直在跟你谈论我的责任。”

[jes] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] , [bʌt; bət][wʌŋ][ɪz]['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv]
Yes , they are great , but one is given strength to do what is required of
是的 , 他们 是 伟大的 , 但 一 是 给定 力量 到 做 什么 是 必需的 的
[wʌŋ] .
one .
— .

是的，他们很伟大，但每个人都被赋予了完成自己被赋予的任务的力量。

[ai][jæl; jəl][nɒt][hæv; həv][tu:; tə] ['dezət] [maɪ][pəʊst] .
I shall not have to desert my post .
我 将 不是 有 到 沙漠 我的 邮政 .

我无需擅离职守。

[ai][eɪ'em] [strɒŋ] . ”
I am strong . ”
我 是 强的 . ”

我很坚强。

” [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] , ['mɪsɪz] . [rɔɪs] , ” [sed] [hi:; hi] ,
” I know you are strong , Mrs . Royce , ” said he ,
” 我 知道 你 是 强的 , 太太 . 罗伊斯 , ” 说 他 ,

“我知道你很坚强，罗伊斯夫人，”他说。

” [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['wi:knəs] [ɪn]['ʌðə(r)z] .
” but you are the cause of weakness in others .
” 但 你 是 这 原因 的 弱点 在 其他的 .

但你却是他人软弱的原因。

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] ['mʌltɪplaɪ] [ɪg'zæmpl] : [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði] ['gʌvənəs] , — —
We need not multiply examples : your daughter , the governess , Churchley — —
我们 需要 不是 乘 示例 : 你的 女儿 , 这 家庭教师 , — —

我们无需赘述：你的女儿、家庭教师、丘奇利——

” [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɪn] — ” [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai][əd'mɪt][ðeə(r)] ['wi:knəs] .
” She broke in — ” Of course , I admit their weakness .
” 她 打破 在 — ” 的 课程 , 我 承认 他们的 弱点 .

她插话道：“当然，我承认他们的弱点。”

[bʌt; bət][daʊnt][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ai] [prə'tekt] [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [ðem; ðəm] ? [-]
But don't you see how I protect and support them ? [19]
但 不 你 看 如何 我 保护 和 支持 他们 ? [-]

但你难道没看到我是如何保护和支撑他们的吗？[19]

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] ？ ”
How could you imagine that I was the cause ? ”
如何 可以 你 想象 那 我 曾是 这 原因 ？ ”

你怎么会认为是我造成的呢？

“ [ɪz(ə)nt][,aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪv] [ðæt] ['præktɪkli] ['evri] [wʌn] [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][k'ontækt] — — ”
“ **Isn't it suggestive that practically every one with whom you come in contact** — — ”
” 不是 它 暗示性的 那 几乎 每一个 — 和 谁 你 来 在 接触 — — ”
“难道这不耐人寻味吗？你接触到的几乎每个人都——”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:t] , [kwəʊtɪŋ] [æŋ; ən] ['ɪnstəns] [ə'genst] [hɪm] .
“ **My husband , ” she retorted , quoting an instance against him** .
” 我的 丈夫 , ” 她 反驳 , 引用 一个 实例 反对 他 .

“我的丈夫,”她反驳道, 并举了一个指控他的例子。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl][kɑ:m] , [ænd; ɐnd][spend] [eɪt] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [aʊt]
“ **Your husband has great natural calm , and spends eight hours a day out**
” 你的 丈夫 有 伟大的 自然的 冷静的 , 和 花费 八 小时 一个 天 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

“你丈夫天性沉稳, 每天有八个小时待在外面。”

[ju:; jʊ][hæŋ; həv] [meɪd] [ðɪs] [həʊm] , [ðɪs] ['ri:əli] ['wʌndəf(ə)l] [həʊm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ju:; jʊ] [lʌv] .
You have made this home , this really wonderful home , for those you love .
你 有 制成 这 家 , 这 真的 精彩的 家 , 为了 那些 你 爱 .

你为你所爱的人打造了这个家, 一个非常美好的家。

[nəʊ][wʌn][əd'maɪəz][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][du:; də] .
No one admires the achievement more than I do .
不 — 钦佩 这 成就 更多的 比 我 做 .

没有人比我更欣赏这项成就。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæŋ; həv] ['sækrɪfaɪst] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [ɪn] ['du:ɪŋ] [,aɪ 'ti:] ;
But you have sacrificed too much of yourself in doing it ;
但 你 有 牺牲 也 很多 的 你自己 在 正在做 它 ;

但你为此牺牲了太多自己;

[ænd; ɐnd][aɪm][nɒt] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] .
and I'm not speaking of your physical strength .
和 我是 不是 请讲 的 你的 身体的 力量 .

我说的不是你的体力。

[ɪn] [ðɪs] ['laɪbrəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] ,
In this library , in which you are so fond of sitting ,
在 这 图书馆 , 在 哪个 你 是 所以 喜爱 的 坐着 ,

在这间你如此喜欢坐的图书馆里,

[haʊ] ['meni] [bʊks] [hæŋ; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [ri:d] ？ ”
how many books have you ever read ? ”
如何 许多 图书 有 你 曾经 读 ？ ”

你读过多少本书？

“ [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ri:də(r)][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] . [-]
“ **I was a great reader as a girl , ” she answered . [20]**
” 我 曾是 一个 伟大的 读者 作为 一个 女孩 , ” 她 回答 . [-]

“我小时候是个很爱读书的人,”她回答说。[20]

“ [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [hæŋ; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ten] [j'ɪəz] ？
“ **Which of these have you read in the last ten years ?**
” 哪个 的 这些 有 你 读 在 这 最后的 十 年 ？

“在过去的十年里, 你读过以下哪些书？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [m'ɜ:məd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'hæps] ['hɑːdli] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .
“ **She murmured that he perhaps hardly understood the demands upon her time** .
“ 她 低声说道 那 他 也许 几乎 理解 这 需求 之上 她 时间 .
她低声说道，他或许根本不理解她时间上的种种限制。

“ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [riːd] .
“ **You never read** .
“ 你 绝不 读 .
你从来不读书。

[juː; jʊ] [kænt] , “ [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
You can't , “ he returned .
你 不能 , “ 他 返回 .
“你不能，”他回答道。
“ [sɪns] [maɪ] [fɜːst] ['aʊə(r)] [hɪə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
“ **Since my first hour here I have been watching you , not your daughter** .
“ 自从 我的 第一的 小时 这里 我 有 到过 观看 你 , 不是 你的 女儿 .
“从我来这里的第一小时起，我就一直在观察你，而不是你的女儿。”

[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
Her case is simple enough .
她 案件 是 简单的 足够的 .
她的案子很简单。

[juː; jʊ] [doʊnt] [riːd] , ['mɪsɪz] . [rɔɪs] , [nɒt] [br'kæz; br'kɔz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] [br'kæz; br'kɔz]
You don't read , Mrs . Royce , not because you have no time , but because
你 不 读 , 太太 . 罗伊斯 , 不是 因为 你 有 不 时间 , 但 因为
[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [kɒns(ə)n'treɪ(ə)n] .
you have no concentration .
你 有 不 专注 .
罗伊斯太太，您不读书，不是因为您没时间，而是因为您无法集中注意力。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] — [ə; eɪ]
This is one of the many sacrifices you have made to your household — a
这 是 一 的 这 许多 牺牲 你 有 制成 到 你的 家庭 — 一个
[ˈsɪəriəs] [wʌn] ,
serious one ,
严肃的 一 ,
这是你为家庭做出的众多牺牲之一——而且是非常重要的牺牲。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .
and we must face the results .
和 我们 必须 脸 这 结果 .
我们必须承担后果。

[aɪ] [hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [iːtʃ] [deɪ] ['kæriŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [wɪð] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl]
I have watched you each day carrying the morning papers about with you until
我 有 观看 你 每个 天 携带 这 早晨 文件 关于 和 你 直到
[ɪːvɪŋɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
我每天都看到你拿着晨报到晚上，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən]
and then , if you read the headlines , it is as much as you can
和 然后 , 如果 你 读 这 标题 , 它 是 作为 很多 作为 你 能
[ə'kʌmplɪʃ]
accomplish .
完成 .
然后，如果你看看新闻标题，就会发现这已经是你所能取得的最大成就了。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ˈsteərɪŋ][æt; ət][hɪm][æz; əz] [-]
” She had been staring at him as [21]
” 她 有 到过 凝视 在 他 作为 [-]

“她一直盯着他看[21]

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
though in a trance , but now she came to , with a laugh .
尽管 在 一个 发呆 , 但 现在 她 来了 到 , 和 一个 笑 .

她虽然处于恍惚状态,但现在回过神来,笑了。

” [maɪ][diə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [desˈpɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” My dear Dr . Despard , ” she said ,
” 我的 亲爱的 博士 : 德斯帕德 , ” 她 说 ,

“我亲爱的德斯帕德医生,”她说。

” [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ʌv; əv][fɜː(r)] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ænd][ðə; ði] [hed] — —
” if you were the mother of four children and the head — —
” 如果 你 是 这 母亲 的 四 孩子们 和 这 头 — —

“如果你是四个孩子的母亲,而且是家里的顶梁柱——”

” [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
” He held up his hand .
” 他 握住 向上 他的 手 :

他举起了手。

” [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː] [ˈfɪnɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
” You must let me finish , ” he said .
” 你 必须 让 我 结束 , ” 他 说 .

“请让我说完,”他说。

” [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [həʊm] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ədˈmɪnɪstə(r)][aɪ ˈtiː] [wɪð] [kənˈsʌmət] [əˈbɪləti] ;
” You have made this home , and you administer it with consummate ability ;
” 你 有 制成 这 家 , 和 你 管理 它 和 完善 能力 ;

“你创建了这个家,并且以精湛的能力管理着它;

[ænd; ænd] [jet] [nəʊ][wʌn][ɪz] [ˈriːəli] [ˈhæpi] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [jɔːˈself] .
and yet no one is really happy in it , least of all yourself .
和 然而 不 一 是 真的 快乐的 在 它 , 至少 的 全部 你自己 .

然而,没有人真正感到快乐,尤其是你自己。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wel] , [aɪ] [niːd] [nɒt][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz] [meɪd] [ˈhæpi] [ˈmɪəli] [baɪ] [θɪŋz] .
Well , I need not remind you that no one is made happy merely by things .
出色地 , 我 需要 不是 提醒 你 那 不 一 是 制成 快乐的 仅仅 经过 事物 .

我无需提醒你,物质并不能带来真正的快乐。

[sʌm; səm][kəntrɪˈnjuːəti][ʌv; əv][ˈɪnə(r)][laɪf][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] , [nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] [bʌt; bət]
Some continuity of inner life is absolutely necessary , not only to happiness but
一些 连续性 的 内 生活 是 绝对地 必要的 , 不是 仅有的 到 幸福 但

[tuː; tə] [helθ] .
to health .
到 健康 :

内心世界的某种延续性是绝对必要的,这不仅关乎幸福,也关乎健康。

[rɪˈmembə(r)] , [aɪ][eɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːv] [ˈspeʃəlɪst] .
Remember , I am speaking as a nerve specialist .
记住 , 我 是 请讲 作为 一个 神经 专家 .

请记住,我是以神经科专家的身份说话的。

[juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɔɪs] , [ɑː(r); ə(r)][æɪn; əɪn] [ˈenəmi] [tuː; tə][kəntrɪnjuːəti] .
You , Mrs Royce , are an enemy to continuity .
你 , 太太 : 罗伊斯 , 是 一个 敌人 到 连续性 .
罗伊斯夫人, 您是延续性的敌人。

[juː; jʊ][dɪˈspel][kɒns(ə)nˈtreɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] [dɪˈspelz][ə; eɪ] [weɪv] .
You dispel concentration as a rock dispels a wave .
你 打消 专注 作为 一个 岩石 驱散 一个 海浪 .
你驱散专注力, 就像石头驱散海浪一样。

[ˈiːv(ə)n][aɪ][faɪnd][nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] , [wen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [-]
Even I find no little difficulty , when in your [22]
甚至 我 寻找 不 小的 困难 , 什么时候 在 你的 [-]
即使我在你的[22]中也发现不小的困难

[ˈprez(ə)ns] , [ɪn] [pəˈsjuːɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈsekjətɪv] [treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
presence , in pursuing a consecutive train of thought , and , as for you
在场 , 在 追求 一个 连续的 火车 的 想法 , 和 , 作为 为了 你
[jɔːˈself] ,
yourself ,
你自己 ,
在保持思路连贯的过程中, 以及, 就你而言,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
such a thing has long been impossible for you .
这样的 一个 事物 有 长的 到过 不可能的 为了 你 .
对你来说, 这样的事情早已不可能发生。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɒn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][səʊ] [ɪˈmensli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Even now , on this matter so immensely important to you ,
甚至 现在 , 在 这 事情 所以 非常 重要的 到 你 ,
即使现在, 在这个对你来说极其重要的事情上,

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jɔː(r); jə(r)][ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
you have not been able to give me your undivided attention .
你 有 不是 到过 有能力的 到 给 我 你的 未分割的 注意力 .
你一直没能全神贯注地听我说话。

[ˈʌðə(r)][fæktz][hæv; həv][kept] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒŋjəsənəs] — [ðæt][ə; eɪ] [bel] [ræŋ]
Other facts have kept coming up in your consciousness — that a bell rang
其他 事实 有 保留 未来 向上 在 你的 意识 — 那 一个 钟 响铃
[ˈsʌmweə(r)] ;
somewhere ;
某处 ;
你的脑海中不断浮现出其他一些事实——某处响起了铃声;

[ðæt][ðə; ðɪ] [hɑːθ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [swept] [ʌp] .
that the hearth has not been swept up .
那 这 炉 有 不是 到过 扫荡 向上 .
炉灶还没有被清扫干净。

[əˈkjuːtli] [əˈweə(r)][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
Acutely aware as I am of your point of view ,
急性 意识到的 作为 我 是 的 你的 观点 的 看法 ,
我非常清楚你的观点,

[ðɪːz] [breɪks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [hæv; həv] [biːn] [breɪks] [ɪn][maɪn] , [tuː] ;
these breaks in your attention have been breaks in mine , too ;
这些 休息 在 你的 注意力 有 到过 休息 在 矿 , 也 ;
你注意力分散的这些时刻, 也正是我注意力分散的时候;

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əʊvə'kʌm] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['fɒləʊs] [maɪ][aɪ'diəz][tu:; tə]
but I have been able to overcome them , and follow my ideas to
但 我 有 到过 有能力的 到 克服 他们 , 和 跟随 我的 想法 到
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

但我已经克服了这些困难，并坚持我的想法直至最终实现。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [bi:n] [treɪnd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [bi:n] [hɪə(r)]
because I have been trained to do so , and , besides , I've been here
因为 我 有 到过 受过训练 到 做 所以 , 和 , 除了 , 我已经 到过 这里
[ˈəʊnli] [tu:] [deɪz] .
only two days .
仅有的 二 天 .

因为我接受过这方面的训练，而且，我才来这里两天。

[ɪn] [tu:] [deɪz] [mɔ:(r)][ai] [wʊd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] .
In two days more I would not answer for myself .
在 二 天 更多的 我 会 不是 回答 为了 我 .

再过两天，我就无法为自己作证了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] , [θɪŋz] , [θɪŋz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [-]
I should begin to see things , things , things , and to believe [23]
我 应该 开始 到 看 事物 , 事物 , 事物 , 和 到 相信 [-]

我应该开始看到事物、事物、事物，并相信[23]

[ðæt] [ɔ:l][laɪf][wɒz; wəz] ['mi:əli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] .
that all life was merely a question of arrangements .
那 全部 生活 曾是 仅仅 一个 问题 的 安排 .

一切生命都不过是安排好的事情。

['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)][rɪ'lidʒən] , ['mɪsɪz] . [rɔɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [mæʊst]['pi:p(ə)l][faɪnd][sʌm; səm][kɒntɪ'nju:əti] ,
Even your religion , Mrs . Royce , in which most people find some continuity ,
甚至 你的 宗教 , 太太 . 罗伊斯 , 在 哪个 最多 人们 寻找 一些 连续性 ,
就连你的宗教，罗伊斯夫人，尽管大多数人都能从中找到一些共通之处，

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] - [sku:lz] [ænd; ənd]['ɔ:l(ə)r][ˌdekə'reɪ(ə)n] .
is a question of things — of Sunday - schools and altar decoration .
是 一个 问题 的 事物 — 的 星期日 - 学校 和 坛 装饰 .

这是一个关于事物的问题——关于主日学校和祭坛装饰的问题。

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['klɜ:dʒɪmən] [hu:] [l'ʌntʃt] [hɪə(r)][tu:; tə] - [deɪ] — [hi:; hi] [keɪm] ['eməneɪtɪŋ] [ə; eɪ]
That poor little clergyman who lunched here to - day — he came emanating a
那 贫穷的 小的 牧师 WHO 午餐 这里 到 - 天 — 他 来了 散发 一个
[ˈsɜ:t(ə)n][ˈspɪrɪtʃuəl] [pi:s] ;
certain spiritual peace ;
肯定 精神 和平 ;

今天在这里吃午饭的那位可怜的小牧师——他身上散发着某种精神上的平静；

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [krʌʃt] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][æn; ən]
but he went away crushed by your poor opinion of him as an
但 他 去 离开 碎 经过 你的 贫穷的 观点 的 他 作为 一个
[ɪg'zekjətɪv] .
executive .
管理人员 .

但他因为你对他作为管理者的糟糕评价而沮丧地离开了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][hiː; hi][ɪz] [ˈprɒbəbli] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈklærənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ə; eɪ]
At this moment he is probably breaking up the current of his life by a
在这片刻他是大概打破向上这当前的他的生活经过一个
[ˌkɒnʃiˈenʃəs] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋz] .
conscientious attention to things .
尽责的注意力到事物 .

此刻，他或许正因认真细致地关注事物而打破自己生活的平静。

“ [ˈdiːpli] [prəʊˈtestɪŋ] [æz; əz][fiː; fi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] , [ˈslæmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːd] , [kliə(r)]
” **Deeply protesting as she was in her heart , something in his hard , clear**
” 深抗议作为她曾是 在她心 , 某物 在 他的 难的 , 清除
[lʊk] [kept] [hɜː(r); hæ(r)][ˈsaɪlənt] ,
look kept her silent ,
看 保留 她 沉默的 ,
尽管她内心强烈抗议，但他那冷峻而清晰的眼神却让她保持沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] :
and he went on :
和 他 去 在 :

他接着说:

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][bɪɡ] [wɜːd] — [æŋ; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] .
” **Your daughter is — to use a big word — an intellectual .**
” 你的 女儿 是 — 到 使用 一个 大的 单词 — 一个 知识分子 .
“你女儿——用一个比较正式的词来说——是个知识分子。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [fiː; fi][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] [ˈəʊnli][ɪn] [θɪŋz] [-]
For the time being she is interested only in things [24]
为了 这 时间 存在 她 是 感兴趣的 仅有的 在 事物 [-]
目前她只对事物感兴趣[24]

[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
of the mind .
的 这 头脑 .

心灵。

[njuː] [aɪˈdiəz] , [bʊks] , [ˈpəʊətri][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][æt; ət]
New ideas , books , poetry are the great adventures of life to her at
新的 想法 , 图书 , 诗 是 这 伟大的 冒险 的 生活 到 她 在
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

对她来说，目前生活中最伟大的冒险就是新思想、书籍和诗歌。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æŋ; ən] [əbˈstrʌkʃənɪst] — — “
To all this you are an obstructionist — — ”
到 全部 这 你 是 一个 阻挠者 — — ”

你对这一切都持阻挠态度——”

“ [ðeə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈʌtəli] [æt; ət] [fɔːlt] , “ [kraɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈleɪdi] ,
” **There , at least , you are utterly at fault , ” cried the poor lady ,**
” 那里 , 在 至少 , 你 是 完全地 在 过错 , ” 哭 这 贫穷的 女士 ,
“至少在这件事上，错全在你！ ”可怜的女士喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fiː; fi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
with a passion she had not known for years .
和 一个 热情 她 有 不是 已知 为了 年 .
带着她多年未曾感受过热情。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][help] .
” **I have done everything in my power to help .**
” 我 有 完毕 一切 在 我的 力量 到 帮助 .
“我已经尽我所能去帮助了。”

[ai][eɪ 'em] ['veri] [æm'biʃəs] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrənz] [edʒu'keɪ(ə)n] .
I am very ambitious in regard to my children's education .
我 是 非常 雄心勃勃 在 看待 到 我的 孩子们的 教育 .

我对孩子的教育抱有很高的期望。

[ðeə(r)] [sku:lz] , [ðeə(r)] ['ti:tʃə(r)z] — — “
Their schools , their teachers — — “
他们的 学校 , 他们的 教师 — — “

他们的学校，他们的老师——”

“ [eɪ] , ” [sed] [des'pɑ:rd] ,
“ **Ay , ” said Despard** ,
“ 哎 , ” 说 德斯帕德 ,

“哎，”德斯帕德说道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][set] [aʊt][ðə; ði] ['kaʊntər] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][let]
“ **you have set out the counters for them but you have never let**
“ 你 有 放 出去 这 计数器 为了 他们 但 你 有 绝不 让
[ðem; ðəm] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
them play the game .
他们 玩 这 游戏 .

“你已经为他们摆好了棋子，但你却从未让他们玩过这个游戏。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ,
You were interested in making the arrangements ,
你 是 感兴趣的 在 制作 这 安排 ,

你对安排这些事宜很感兴趣，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [stɜ:t] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [teɪk]
but you had no interest at all in the state of mind which could take
但 你 有 不 兴趣 在 全部 在 这 状态 的 头脑 哪个 可以 拿
[əd'vɑ:ntrɪdʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
advantage of them .
优势 的 他们 .

但你对那种可以利用他们的心态却丝毫没有兴趣。

[jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] [nəʊz] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [nəʊ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['mætəz] [25
Your daughter knows , not only that you take no thought for such matters [25
你的 女儿 知道 , 不是 仅有的 那 你 拿 不 想法 为了 这样的 事情 [25
]
]
]

你的女儿不仅知道你对这类事情毫不在意[25]

[jɔ:'self] , [bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['kɒntækt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][dɪ'mɑ:ndz][hɜ:(r); hə(r)]
yourself , but that every phase of your contact with her demands her
你自己 , 但 那 每一个 阶段 的 你的 接触 和 她 需求 她
[ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['mætəz] — [kləʊðz] ,
attention for other matters — clothes ,
注意力 为了 其他 事情 — 衣服 ,

你自己，但你与她接触的每一个阶段都需要她把注意力放在其他事情上——比如衣服，

['mænəz] , ['aʊəz] , [ænd; ənd] [deɪts] .
manners , hours , and dates .
礼仪 , 小时 , 和 日期 .

礼仪、时间、日期。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pri:,ɔkju'peiʃən] .
You have no respect for her preoccupations .
你 有 不 尊重 为了 她 忧虑 .

你丝毫不尊重她的个人爱好。

[nɒt] [wʌns] , [nɒt] [twʌs] , [bʌt; bət] ['fɪftɪ] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [ɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
Not once , not twice , but fifty times a day , you interrupt her , with a
不是 一次 , 不是 两次 , 但 五十 时代 一个 天 , 你 打断 她 , 和 一个
[kə'res] ,
caress ,
抚摸 ,

你一天不止一次两次，而是五十次，用爱抚打断她。

[ɔː(r)] [æn; ən] ['erənd] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['bʃ(ə)n] [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] .
or an errand , or more often a reproof .
或者 一个 差事 , 或者 更多的 经常 一个 责备 .

或者跑腿办事，或者更常见的是责备。

[ˈjestədeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] [vɜːs] [tuː; tə]
Yesterday , when she was obviously absorbed in reading that bit of verse to
昨天 , 什么时候 她 曾是 明显地 吸收 在 阅读 那 少量 的 诗 到
[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
her father ,
她 父亲 ,

昨天，当她显然全神贯注地给父亲朗读那首诗时，

[juː; jʊ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] — — "
you sent her up - stairs to change her shoes — — "
你 发送 她 向上 - 楼梯 到 改变 她 鞋 — — "

你让她上楼去换鞋——"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wet] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [hæv; həv] [kɔːt] [kəʊld] . "
" **They were wet ; she would have caught cold .** "
" 他们 是 湿的 ; 她 会 有 捕捉 寒冷的 . "

"她们浑身湿透了，她会着凉的。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [siːn] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [laɪnz]
" **If you had listened you would have seen she had only four more lines**
" 如果 你 有 听着 你 会 有 已见 她 有 仅有的 四 更多的 线条
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

"如果你当时听了，就会发现她只剩下四行字要读了。"

[juː; jʊ] [duː; də] [ɔːl] [ðɪs] , [nɒt] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [ɔː(r); jə(r)] [də'meɪn] ,
You do all this , not only when she is in your domain ,
你 做 全部 这 , 不是 仅有的 什么时候 她 是 在 你的 领域 ,

你做这一切，不仅仅是在她身处你的地盘时。

[æt; ət] [miːlz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
at meals and in the drawing - room , but you follow her to her
在 餐 和 在 这 绘画 - 房间 , 但 你 跟随 她 到 她
[əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [-]
own room and [26]
自己的 房间 和 [-]

在用餐时和在客厅里，但你跟着她到她自己的房间，然后[26]

[gəʊ] [ɪn] [wɪ'ðəʊt] ['nɒkɪŋ] .
go in without knocking .
去 在 没有 敲门 .

无需敲门即可进入。

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [tʃaɪld] [wɜːks] [æt; ət] [naɪt] ,
I venture to say that that child works at night ,
我 风险投资 到 说 那 那 孩子 作品 在 夜晚 ,

我敢说那孩子是夜班工作者。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈri:z(ə)n] [ðæt] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈdʒʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] [ɪz]
for the simple reason that to work in this house during the daytime is
为了 这 简单的 原因 那 到 工作 在 这 房子 期间 这 白天 是
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] . “
impossible . ”
不可能的 . ”

原因很简单，白天在这栋房子里工作根本不可能。

“ [ˈri:əli] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [rɔɪs] , “ [wɪð] [ðə; ði][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai][du:; də][nɒt] [ˌʌndəˈstænd]
“ **Really** , ” **said Mrs . Royce** , “ **with the best will in the world I do not understand**
” 真的 , ” 说 太太 . 罗伊斯 , ” 和 这 最好的 将要 在 这 世界 我 做 不是 理解
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“真的,”罗伊斯太太说,“即使我尽力理解你,我还是不明白你。”

[ˈsi:liəz] [frendz] [ˈsʌmtaɪmz] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [nɪˈglekt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmænəz]
Celia's friends sometimes seem to feel that I ought to neglect her manners
西莉亚的 朋友们 有时 似乎 到 感觉 那 我 应该 到 忽视 她 礼仪
[ænd; ənd][prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] ,
and pronunciation ,
和 发音 ,

西莉亚的朋友们有时似乎觉得我应该忽略她的礼仪和发音。

[ɔ:t] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [brˈkʌm] [ˈselfɪ] [ænd; ənd][self] - [ˈsentəd] ,
ought to allow her to become selfish and self - centred ,
应该 到 允许 她 到 变得 自私 和 自己 - 居中 ,
应该允许她变得自私自利。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] — “ [ʃi:; ʃɪ][brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [wɜ:dz] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
so that she may — “ She broke off as if words failed her :
所以 那 她 可能 — ” 她 打破 离开 作为 如果 字 失败的 她 :
这样她就可以——“她突然停了下来,仿佛词穷了。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] [grəʊn] [ˈpɜ:s(ə)n] [səˈdʒest] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:s] [wʊd]
“ **But I have never heard a grown person suggest that such a course would**
” 但 我 有 绝不 听到 一个 生长 人 建议 那 这样的 一个 课程 会
[bi:; bi] [raɪt] . “
be right . ”
是 正确的 . ”

“但我从未听过哪个成年人认为这种做法是正确的。”

“ [ɑ:sk][ɔ:(r); jə(r)] [ˈklɜ:dʒɪmən] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , “ [ˈɑ:nsə(r)d] [desˈpɑ:rd] .
“ **Ask your clergyman what is right** , “ **answered Despard** .
” 问 你的 牧师 什么 是 正确的 , ” 回答 德斯帕德 :
“去问问你的牧师什么是正确的,”德斯帕德回答道。

“ [ai][eɪˈem][hɪə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ɪz] [ˈhelθɪ] ; [ai][eɪˈem][hɪə(r)][tu:; tə] [prɪˈskraɪb] .
“ **I am here to tell you what is healthy ; I am here to prescribe** .
” 我 是 这里 到 告诉 你 什么 是 健康 ; 我 是 这里 到 规定 :
“我来这里是为了告诉你们什么是健康的;我来这里是为了给你们开药方。”

[naʊ] , [ˈnəʊtɪs] , [pli:z] , [ai][du:; də][nɒt] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] . [-]
Now , notice , please , I do not tell you to change . [27]
现在 , 注意 , 请 , 我 做 不是 告诉 你 到 改变 . [-]
请注意,我并没有要求你们改变。[27]

[ai][daʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
I don't think you could .
我 不 思考 你 可以 :
我觉得你做不到。

[ðə; ði] [ɹ'ækʃənz] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [tu:] ['meni] [taɪmz] .
The reactions have taken place too many times .
这 反应 有 已采取 地方 也 许多 时代 。

这种反应已经发生过太多次了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .
I tell you to go away .
我 告诉 你 到 去 离开 。

我叫你走开。

[wi:; wi][kæn; kən][kɔ:l][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rest] [kjʊə(r)] .
We can call it a rest cure .
我们 能 称呼 它 一个 休息 治愈 。

我们可以称之为休息疗法。

[ju:; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv] ['bjʊ:ɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] , ['kʌmfət] , [ænd; ənd] ,
You shall have beautiful surroundings , comfort , and ,
你 将 有 美丽的 周围环境 , 舒适 , 和 ,

您将拥有优美的环境、舒适的条件, 以及

[ə'bʌv] [ɔ:l] [ðæt] ['leɪzə(r)] [ðæt] ['ri:s(ə)nt] [j'ɪəz] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] .
above all that leisure that recent years have failed to give you .
多于 全部 那 闲暇 那 最近的 年 有 失败的 到 给 你 。

最重要的是, 近年来你一直未能获得的休闲时光。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [aɪ][jæl; ʃəl][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['nʌmbə(r)]
In return I shall ask you to concentrate your mind for a certain number
在 返回 我 将 问 你 到 集中 你的 头脑 为了 一个 肯定 数字

[ɒv; əv] ['aʊəz] [i:tɪ] [deɪ] . " "
of hours each day . "
的 小时 每个 天 。

作为回报, 我要求你每天集中注意力几个小时。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] ['bɪtəli] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tredmɪl] [ɒv; əv] [maɪ] ['deɪli] [laɪf] .
" **You talk , " she cried bitterly , " as if I enjoyed the treadmill of my daily life .**
" 你 讲话 , " 她 哭 苦涩地 , " 作为 如果 我 享受 这 跑步机 的 我的 日常的 生活 .
"
"
"

“你说话的口气,”她苦涩地喊道, “好像我很享受日复一日的枯燥生活似的。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ʌn'ju:ʒuəl] [ɪg'zekjətɪv] [ə'bɪləti] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ju: 'es] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv]
" **You have unusual executive ability , and most of us enjoy the use of**
" 你 有 异常 管理人员 能力 , 和 最多 的 我们 享受 这 使用 的
['aʊə(r)] [p'aʊəz] . " "
our powers . "
我们的 权力 。

“你拥有非凡的执行能力, 而我们大多数人都乐于运用自己的能力。”

" [ðə; ði] [best] [ˌrefju'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['i:gə(r)] [tu:; tə] [gəʊ] ,
" **The best refutation of all that you have said is that I am eager to go ,**
" 这 最好的 反驳 的 全部 那 你 有 说 是 那 我 是 渴望的 到 去 ,

“对你所说的一切最好的反驳就是, 我渴望前往,

" [ʃi: ʃi] [rɪ'tɜ:nd] .
" **she returned .**
" 她 返回 。

她回来了。

“ [ɑ:] , [ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [həʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [si:m] [tu:; tə][,em 'i:] — [nɒt][tu:; tə]
“ **Ah , I cannot tell you how inviting such a prospect seems to me — not to**
“ 啊 , 我 不能 告诉 你 如何 邀请 这样的 一个 前景 似乎 到 我 — 不是 到
[ˈɔ:də(r)][ˈdɪnə(r)] , [-]
order dinner , [28]
命令 晚餐 , [-]

“啊，我无法告诉你，这样的前景对我来说有多么诱人——不点晚餐[28]

[nɒt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] ,
not to have to decide and arrange for every one ,
不是 到 有 到 决定 和 安排 为了 每一个 — ,
不必为每件事都做决定和安排，

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pɪvət] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] .
not to be the pivot of the whole structure .
不是 到 是 这 枢 的 这 所有的 结构 .
不要成为整个结构的核心。

[ɑ:] , [ˈdɑ:ktər; draɪv] . [des'pɑ:rd] , [ai] [wʊd] [səʊ] ['glædli] [gəʊ] , [bʌt; bæt] — — “
Ah , Dr . Despard , I would so gladly go , but — — ”
啊 , 博士 . 德斯帕德 , 我 会 所以 乐意 去 , 但 — — ”
啊，德斯帕德医生，我非常乐意去，但是——”

“ [bʌt; bæt] ? ”
“ **But ? ”**
“ 但 ? ”
“但? ”

“ [bʌt; bæt] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][maɪ] ['fæməli] [wɪ'dəʊt] [,em 'i:] ? ”
“ **But what would happen to my family without me ? ”**
“ 但 什么 会 发生 到 我的 家庭 没有 我 ? ”
“可是如果我没了，我的家人该怎么办? ”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][traɪ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , “ [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ **They must try looking out for themselves , ” he answered .**
“ 他们 必须 尝试 寻找 出去 为了 他们自己 , ” 他 回答 .
“他们必须学会照顾自己,”他回答说。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt]
He glanced at his watch , for he was to take a train that
他 瞥了一眼 在 他的 手表 , 为了 他 曾是 到 拿 一个 火车 那
[ɑ:ftə'nu:n] ;
afternoon ;
下午 ;
他看了看手表，因为他下午要乘火车。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [rɔɪs] [kə'lektɪd] [hɜ:'self] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] — [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [hʌŋ]
and Mrs . Royce collected herself enough to touch the bell — it always hung
和 太太 . 罗伊斯 集 她自己 足够的 到 触碰 这 钟 — 它 总是 悬挂
[wɪ'dɪn] ['temptɪŋ] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] — [ænd; ənd] [gɜv] - [ˈɔ:dərs] [tu:; tə] [send]
within tempting reach of her hand — and gave Churchley orders to send
之内 诱人的 抵达 的 她 手 — 和 给予 - 订单 到 发送
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['məʊtə(r)][ænd; ənd] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɒktəz] [bægz] [brɔ:t] [daʊn] .
for the motor and have the doctor's bags brought down .
为了 这 发动机 和 有 这 医生的 包 带来 向下 .
罗伊斯太太定了定神，摸到了铃铛——它总是挂在她触手可及的地方——然后命令丘奇利派人去取马达，把医生的行李
拿下来。

['djʊərəɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [des'pɑ:rd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
During this interval Despard walked to the window and stood looking out .
期间 这 间隔 德斯帕德 步行 到 这 窗户 和 站立 寻找 出去 .
在此期间，德斯帕德走到窗边，站在那里向外眺望。

[aɪˈtiː][ɪz][nɒt][ˈɔːlweɪz][səʊ][ˈiːzi][tuː; tə][əˈplaɪ][ðə; ði][naɪf][ˌsaɪkəˈlɒdʒɪkli][æz; əz][ˈfɪzɪkli] .
It is not always so easy to apply the knife psychologically as physically .
它 是 不是 总是 所以 简单的 到 申请 这 刀 心理方面 作为 身体 .

在心理上施加暴力并不总是像在生理上那样容易。

[hiː; hi][wʌndəd][ɪf][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][biːn][-]
He wondered if he could have been [29]
他 想知道 如果 他 可以 有 到过 [-]

他想知道他是否可能是[29]

[mɔː(r)][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈiːkwəli][ɪˈfektɪv] .
more gentle and equally effective .
更多的 温和的 和 同样地 有效的 .

更温和，效果同样显著。

[æz; əz][hiː; hi][stʊd][ðeə(r)][ˈsiːliə][keɪm][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-][əˈkrɒs][ðə; ði][lɔːn] , [hɜː(r); hə(r)][hed][bent] ,
As he stood there Celia came sauntering across the lawn , her head bent ,
作为 他 站立 那里 西莉亚 来了 闲逛 穿过 这 草地 , 她 头 弯曲 ,

他站在那里时，西莉亚低着头，悠闲地穿过草坪走了过来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][diːp][ɪn][ðə; ði][pˈɒkɪts][ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈveləpɪŋ][dʌn]-[ˈkʌləd][kəʊt] .
her hands deep in the pockets of an enveloping dun - colored coat .
她 双手 深的 在 这 口袋 的 一个 包围 逼债 - 有色 外套 .

她的双手深深地插在一件宽大的灰褐色外套的口袋里。

[ðə; ði][braʊ][wɪtʃ][hæd; həd][fɜːst][siːmd][ˈsʌlki][tuː; tə][hɪm][əˈprɪəd][naʊ][ˈsɪmpli][ˈθɔːtf(ə)l] . [-]
The brow which had first seemed sulky to him appeared now simply thoughtful . [-]
30 [-]

他起初觉得那道眉毛有点闷闷不乐，现在却显得若有所思。[30]

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði][streŋθ][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [rɔɪsɪz][ˈkærəktə(r)][wɒz; wəz][jəʊn][baɪ][ðə; ði][fækt][ðæt][ʃiː; ʃi][əuˈbeɪ]
THE strength of Mrs . Royce's character was shown by the fact that she obeyed
这 力量 的 太太 . 罗伊斯 特点 曾是 所示 经过 这 事实 那 她 服从
— [ʃiː; ʃi][æktʃuəli][went] .
— **she actually went** .
— 她 实际上 去 .

罗伊斯太太的坚强品格体现在她服从命令这件事上——她真的去了。

[ʃiː; ʃi][went][ˈɔːlməʊst][ˈglædli] — [ə; eɪ][stɜːt][ɒv; əv][maɪnd][ɪnˈdjuːst][baɪ][ðə; ði][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ækˈtɪvəti]
She went almost gladly — a state of mind induced by the extraordinary activity
她 去 几乎 乐意 — 一个 状态 的 头脑 诱导 经过 这 非凡的 活动
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][deɪz][æt; ət][həʊm] .
of her last days at home .
的 她 最后的 天 在 家 .

她几乎是欣然前往——这是由于她在家中最后几天的异常忙碌所致。

[ɪn][wʌn][ˈbrɪliənt][flæʃ][ɒv; əv][ˈprɒfəsi][ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ʃiː; ʃi][fɔːrˈsɔː][ænd; ənd][fɔːˈstɔːld][ˈevri]
In one brilliant flash of prophecy and power she foresaw and forestalled every
在 一 杰出的 闪光 的 预言 和 力量 她 预见 和 阻止 每一个
[kənˈtɪndʒənsi][ðæt][kʊd; kəd][əˈraɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈæbsəns] .
contingency that could arise in her absence .
应急措施 那 可以 出现 在 她 缺席 .

她凭借敏锐的洞察力和强大的力量，预见并阻止了在她不在时可能发生的所有意外情况。

[ʃiː, ʃi] [dɪˈpɑːtɪd] [ɪn][ə, eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪɪŋ][ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈstɔːri][ɒv; əv][ə, eɪ]
She departed in a condition of exhaustion fully justifying the doctor's story of a
她 已离开 在 一个 状况 的 疲惫 完全 证明其合理性 这 医生的 故事 的 一个
[ˈniːdɪd] [rest] .
needed rest .
需要 休息 .

她离开时筋疲力尽，完全印证了医生关于她需要休息的说法。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪərɪnəs] [ˈlɑːstɪd] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌsænəˈtɔːrɪəm] .
Her weariness lasted through the first few days at the sanatorium .
她 疲劳 持续 通过 这 第一的 很少 天 在 这 疗养院 .
在疗养院的头几天，她一直感到疲惫不堪。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ˈkɒntent] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [-]
She was well content to lie in bed and [31]
她 曾是 出色地 内容 到 说谎 在 床 和 [-]
她很乐意躺在床上[31]

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
think of nothing .
思考 的 没有什么 .
什么都别想。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔː(r)][sɪksθ] [deɪ] [ʃiː, ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
But by the fifth or sixth day she began to wonder where she had left the
但 经过 这 第五 或者 第六 天 她 开始 到 想知道 在哪里 她 有 左边 这
[kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːdə(r)] [ˈklɒzɪt] ;
key of the cedar closet ;
钥匙 的 这 雪松 壁橱 ;
但到了第五六天，她开始纳闷自己把雪松木衣橱的钥匙放在哪里了；

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɒv; əv][ˈerə(r)][ɪn][ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]
and several possibilities of error in the arrangements she had made to
和 一些 可能性 的 错误 在 这 安排 她 有 制成 到
[riːtʃ] [frɒm; frəm] [ˈɡærət] [tuː; tə][ˈselə(r)][bɪˈɡæn][tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] .
reach from garret to cellar began to creep into her consciousness .
抵达 从 阁楼 到 地窖 开始 到 潜行者 进入 她 意识 .
她开始意识到，自己从阁楼到地窖的安排中可能存在几种错误。

[hɜː(r); hə(r)][ˈeldə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [θrəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈjʌŋgə] [wɒz; wəz] [ˈsʌtəli]
Her elder boy was subject to throat trouble ; her younger was subtly
她 长老 男生 曾是 主题 到 喉 麻烦 ; 她 年轻 曾是 微妙地
[əˈvɜːs] [tuː; tə] [ˈbeɪðɪŋ] .
averse to bathing .
反 到 洗澡 .
她的大儿子容易喉咙不舒服；小儿子则不太喜欢洗澡。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [nɒt] , [pəˈhæps] , [səˈfɪʃntli] [ˈemfəsaɪzd] [ðɪːz] [tuː] [ˈdeɪndʒəz] .
She had not , perhaps , sufficiently emphasized these two dangers .
她 有 不是 , 也许 , 足够 强调 这些 二 危险 .
或许她没有充分强调这两种危险。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , [ˈɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈprɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She had , however , given her promise not to communicate with her
她 有 , 然而 , 给定 她 承诺 不是 到 交流 和 她
[ˈhaʊshəʊld] [ɪkˈsept] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] .
household except in case of necessity .
家庭 除了 在 案件 的 必要性 .
然而，她曾承诺，除必要情况外，不会与家人联系。

[ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə][duː; də]
Conscientious in her determination to do what she had set out to do
尽责的 在 她 决心 到 做 什么 她 有 放 出去 到 做
,
:
,

她一丝不苟，决心完成自己设定的目标。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
she took out some of the books she had brought with her ,
她 采取 出去 一些 的 这 图书 她 有 带来 和 她 ,
她拿出了几本自己带来的书,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [æn; ən][ˌʌn,sætɪsˈfæktəri] [lɒt] : [ðə; ði][ˈnʌv(ə)lz] , ['træʃɪ] ; [ðə; ði][ˈeseɪz; eˈseɪz] , [dʌl]
but they seemed an unsatisfactory lot : the novels , trashy ; the essays , dull
但 他们 似乎 一个 不令人满意 很多 : 这 小说 , 垃圾 ; 这 散文 , 乏味的
; [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , ['hevi] . [-]
; **the history , heavy** . [**32**]
; 这 历史 , 重的 . [-]

但它们似乎都不尽如人意：小说庸俗不堪；散文枯燥乏味；历史著作晦涩难懂。[32]

[streɪndʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [haʊ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ˌrekəˈmend] [bʊks] [wɪtʃ] ['riːəli] [dɪd][nɒt] ['iːv(ə)n][həʊld]
Strange , she thought , how people will recommend books which really did not even hold
奇怪的 , 她 想法 , 如何 人们 将要 推荐 图书 哪个 真的 做过 不是 甚至 抓住
[wʌnz] [əˈtenʃ(ə)n] .
one's attention .
一个人的 注意力 .

她心想，真奇怪，人们竟然会推荐一些根本无法吸引人注意力的书。

[ðə; ði] [wɜːd] [əˈtenʃ(ə)n] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [spiːtʃ] ,
The word attention , bringing with it the recollection of Despard's speech ,
这 单词 注意力 , 带来 和 它 这 回忆 的 - 演讲 ,
[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːblɪˈgeɪʃnz] .
recalled her to her obligations .
召回 她 到 她 义务 .

“注意”这个词让她想起了德斯帕德的演讲，也让她想起了自己的义务。

['hevi] [ɔː(r)][nɒt] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [riˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈvɒljʊːm] .
Heavy or not , she was resolved to make her way through the volume .
重的 或者 不是 , 她 曾是 已解决 到 制作 她 方式 通过 这 体积 .

不管这本书有多重，她都决心要把它读完。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] : “ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈɑːɡjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈræpɪd] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ˈmɒd(ə)n]
She read : “ It has been argued that the too rapid introduction of modern
她 读 : “ 它 有 到过 争论 那 这 也 迅速的 介绍 的 现代的
[pəˈlɪtɪk(ə)l] [məˈʃɪːnəri] ,
political machinery ,
政治的 机械 ,

她读道：“有人认为，现代政治机器引入得太快，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈræpɪd][ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [pɒpjʊˈleɪʃnz] [æz; əz] [ðəʊz] — “
and the too rapid unification of such different populations as those — “
和 这 也 迅速的 统一 的 这样的 不同的 人口 作为 那些 — “
[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [tuː] [hɒt][ɪn] [ðɪːz] [fɜːst] [sprɪŋ] [deɪz] ?
Had she told them not to keep the house too hot in these first spring days ?
有 她 讲述 他们 不是 到 保持 这 房子 也 热的 在 这些 第一的 春天 天 ?

以及像那些这样截然不同的人群过快地融合在一起——“她有没有告诉过他们，在春天最初的几天里，不要让房子里太热？

[ˌəʊvəˈhi:tɪd] [ˈhaʊzɪz] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əˈpɪnjən] , [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈfru:t(ə)l] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] .
Overheated houses , in her opinion , were a fruitful source of ill health .
过热 房屋 , 在 她 观点 , 是 一个 卓有成效 来源 的 患病的 健康 .

在她看来, 过热的房屋是导致健康问题的根源之一。

“ — [ðəʊ] [ði:z] [meɪ] [wɪð] [mɔ:(r)][ˈdʒʌstɪs][bi:; bi][əˈskraɪbd][tu:; tə] [di:p] - [ˈsi:tɪd] [ˌsəʊsiəˈlɒdʒɪkl]
“ — **though these may with more justice be ascribed to deep - seated sociological**
“ — 尽管 这些 可能 和 更多的 正义 是 归因于 到 深的 - 坐着 社会学
[ˈkɔ:zɪz] [ˈstretʃɪŋ] [bæk] [θru:] [tu:] [ˈθaʊz(ə)nd] [jɪəz] — “ [ðɪs] [-]
causes stretching back through two thousand years — “ This [33]
原因 伸展 后退 通过 二 千 年 — “ 这 [-]

“——尽管这些现象或许更应归因于两千年来根深蒂固的社会原因——”这[33]

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈsi:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ][ðə; ðɪ][fɜ:rz] .
was the season for putting away the furs .
曾是 这 季节 为了 推杆 离开 这 毛皮 .

到了该把皮草收起来的季节了。

[ɪf] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈæbsəns] , [mɔ:θs] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtæk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈseɪbl] - [laɪnd] [ˈəʊvəkəʊt] !
If , in her absence , moths should attack her husband's sable - lined overcoat !
如果 , 在 她 缺席 , 蛾子 应该 攻击 她 丈夫的 黑貂 - 衬里 大衣 !

如果她不在家的时候, 蛀虫侵蚀了她丈夫的貂皮衬里大衣!

[ɑ:] , [ʃi:; ʃɪ][pʊt] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] .
Ah , she put down her book ; this was serious .
啊 , 她 放 向下 她 书 ; 这 曾是 严肃的 .

啊, 她放下了书; 事情很严重。

[ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)][ʃi:; ʃɪ][went] [aʊt] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv]
Fifteen minutes later she went out , trying to walk off the haunting presence of
十五 分钟 之后 她 去 出去 , 尝试 到 走 离开 这 令人难忘 在场 的
[ðæt] [fɜ:(r)][kəʊt] .
that fur coat .
那 毛皮 外套 .

十五分钟后, 她走了出去, 试图摆脱那件皮草大衣带来的挥之不去的阴影。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][həˈrəʊɪk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð] [tempˈteɪʃənz] —
There was something not a little heroic in her struggle with temptations —
那里 曾是 某物 不是 一个 小的 英勇 在 她 斗争 和 诱惑 —
[ˈsteɪɪŋ] [ɒn] [waɪl] [ˈevri] [ˈnəʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˌhɪətuˈfɔ:(r)] [kənˈsɪdəd] [ˈraɪtʃəs] [kɔ:ld] [tu:; tə]
staying on while every notion she had heretofore considered righteous called to
入住 在 尽管 每一个 概念 她 有 此前 经过考虑的 正义 称为 到
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ] [bæk] .
her to go back .
她 到 去 后退 .

她与诱惑作斗争, 这其中蕴含着某种英雄气概——尽管她以前认为正义的每一个想法都在召唤她回去, 但她还是坚持了下来。

[ˈhɪdiəs] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv][ˈru:ɪn][ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfət] [æt; ət][həʊm] [ˈfləʊtɪd] [brɪˈfɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
Hideous pictures of ruin and discomfort at home floated before her mind .
可怕 图片 的 废墟 和 不适 在 家 漂浮 前 她 头脑 .

家中破败不堪、令人难堪的可怕景象在她脑海中浮现。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][ədˈmɪt][ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [grɪm][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [satʃ] [ˈvɪʒnz] .
She had to admit she found a certain grim satisfaction in such visions .
她 有 到 承认 她 成立 一个 肯定 严峻 满意 在 这样的 愿景 .

她不得不承认, 在这样的景象中, 她找到了一种阴郁的满足感。

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [pru:v] [tu:; tə][dɛs'pɑ:rd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['fæməli][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
They would at least prove to Despard how little the modern family is able to
他们 会 在 至少 证明 到 德斯帕德 如何 小的 这 现代的 家庭 是有能力的 到
[dr'spens] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæ(ə)nd] ['mʌðə(r)] . [-]
dispense with the services of the old - fashioned mother . [34]
分配 和 这 服务 的 这 老的 - 造型 母亲 . [-]

他们至少可以向德斯帕德证明，现代家庭多么离不开老派母亲的服务。[34]

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['hju:mən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['i:gə(r)][tu:; tə] [pru:v] [hɪm] [rɒŋ] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)lɪz] ,
She was human enough to be eager to prove him wrong in essentials ,
她 曾是 人类 足够的 到 是 渴望的 到 证明 他 错误的 在 必需品 ,
她毕竟是一个人，所以很想在关键问题上证明他是错的。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['maɪnə(r)] ['mætəz] [hi:; hi][hæd; həd] [əʊn] [hɪm'self] ['terəbli] ['ækjərət] .
for in minor matters he had shown himself terribly accurate .
为了 在 次要的 事情 他 有 所示 他自己 可怕 准确的 .
因为在一些小事上，他表现得非常准确。

[wɪð] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['leɪzə(r)] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l]
With unlimited leisure on her hands she was surprised to find how little
和 无限 闲暇 在 她 双手 她 曾是 惊讶 到 寻找 如何 小的
[ɪn'dʒɔɪmənt][ʃi:; ʃi] [dr'raɪvd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] .
enjoyment she derived from her books .
享受 她 衍生的 从 她 图书 .

拥有无限空闲时间的她，惊讶地发现自己从读书中获得的乐趣竟然如此之少。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɜ:'self] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['evri] [naɪt] ,
She read herself to sleep with a novel every night ,
她 读 她自己 到 睡觉 和 一个 小说 每一个 夜晚 ,
她每天晚上都读小说哄自己入睡。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['əʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['sɪəriəs]
but it was enough for her to open one of the more serious
但 它 曾是 足够的 为了 她 到 打开 一 的 这 更多的 严肃的
[wɜ:ks] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə] [rʌʃ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [də'mestɪk] ['prɔ:bləmz] .
works for her mind to rush back to the old domestic problems .
作品 为了 她 头脑 到 匆忙 后退 到 这 老的 国内的 问题 .

但只要打开一本比较严肃的作品，她的思绪就会立刻回到过去的家庭问题上。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'ləʊn] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .
Her eyes alone would read the printed page .
她 眼睛 独自的 会 读 这 打印 页 .
她只需一双眼睛就能看懂印刷的内容。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [si:md] ['hɪdiəsli] ['veɪkənt] — ['empti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][pʊt][,aɪ 'ti:] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ə'fekʃn] ;
Her life seemed hideously vacant — empty , as she put it , of all affection ;
她 生活 似乎 极其可怕 空缺 — 空的 , 作为 她 放 它 , 的 全部 感情 ;
她的生活似乎空虚得可怕——正如她自己所说，空虚得没有任何感情；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:lsəʊ] ['empti] [ɒv; əv][ɔ:l] [mə'ʃi:nəri] — [pə'hæps] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
but it was also empty of all machinery — perhaps the greater change of
但 它 曾是 还 空的 的 全部 机械 — 也许 这 更大的 改变 的
[ðə; ði] [tu:] .
the two .
这 二 .

但里面也空无一物——这或许是两者中变化更大的一个。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [smɔ:l] ['dju:tɪz] , [nəʊ] [ɔ:dərs] [tu:; tə] [ɡɪv] , [nəʊ] [mɪ'steɪks] [tu:; tə] [kə'rekt] .
She had no small duties , no orders to give , no mistakes to correct .
她 有 不 小的 职责 , 不 订单 到 给 , 不 错误 到 正确的 .
她没有琐碎的任务，没有命令要下达，也没有错误要纠正。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fə'bid(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkət] [-]
She was not forbidden to communicate [35]
她 曾是 不是 禁止 到 交流 [-]

她并未被禁止交流[35]

[wɪð] [dɛs'pɑːrd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ʃiː, ʃi]['telɪgrɑːf, -græf][hɪm] [ðæt][ʃiː, ʃi]
with Despard , and at the end of a week she telegraphed him that she
和 德斯帕德 , 和 在 这 结尾 的 一个 星期 她 电报 他 那 她
[wɒz; wəz][gəʊɪŋ] [həʊm] .
was going home .
曾是 去 家 .

她和德斯帕德在一起，一周后，她发电报告诉他她要回家了。

[hiː, hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] .
He came to her at once .
他 来了 到 她 在 一次 .

他立刻来到她身边。

“ [ai][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] , ” [ʃiː, ʃi][brəʊk] [aʊt] .
“ **I am doing what I know to be wrong , ” she broke out .**
“ 我 是 正在做 什么 我 知道 到 是 错误的 , ” 她 打破 出去 .

“我知道我做的是错事,”她突然说道。

“ [ai][eɪ 'em] [nɪ'glektɪŋ] [maɪ][fæməli] . ”
“ **I am neglecting my family .** ”
“ 我 是 疏忽 我的 家庭 . ”

“我忽略了我的家人。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)] ['ɔːdərs] . ”
“ **You are doing what your medical adviser orders .** ”
“ 你 是 正在做 什么 你的 医疗的 顾问 订单 . ”

“你只是在遵照你的医疗顾问的指示行事。”

“ [jes] , ” [ʃiː, ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ” [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [gærən'tiː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ɪn][maɪ]
“ **Yes , ” she answered , “ but can you guarantee that nothing will happen in my**
“ 是的 , ” 她 回答 , ” 但 能 你 保证 那 没有什么 将要 发生 在 我的
[æbsəns] ?
absence ?
缺席 ?

“是的,”她回答说,“但是你能保证我不在的时候什么事都不会发生吗?”

[wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə][,em 'iː] , [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ] [rɒŋ] ,
Will it be any comfort to me , if things go wrong ,
将要 它 是 任何 舒适 到 我 , 如果 事物 去 错误的 ,

如果事情进展不顺利, 这能给我带来些许安慰吗?

[tuː; tə][seɪ] [ðæt][ai][wɒz; wəz] [əu'bei] ['ɔːdərs] ?
to say that I was obeying orders ?
到 说 那 我 曾是 服从 订单 ?

说我是在服从命令?

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [də'rektli] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɪn]
“ **He did not directly answer this question , which had been largely rhetorical in**
“ 他 做过 不是 直接地 回答 这 问题 , 哪个 有 到过 很大程度上 修辞 在
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

“他没有直接回答这个问题, 这个问题很大程度上是一种反问。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [sed] :
Instead , he said :
反而 , 他 说 :

相反, 他却说:

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['dredfəli] [bɔ:d] .
“ **Yes , I suppose you are dreadfully bored .**
“ 是的 , 我 认为 你 是 极其糟糕 无聊的 .
“ 是啊 , 我想你一定无聊透了。”

“ [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tə'wɔ:d] [-]
“ **She checked an impulse toward [36]**
“ 她 已检查 一个 冲动 朝向 [-]
“她抑制住了想要[36]的冲动

[kəm'pli:t] [dɪ'naɪəl] .
complete denial .
完全的 拒绝 .
完全否认。

[hi:; hi][hæd; həd]['steɪtɪd][hɑ:f][ðə; ði] [tru:θ] .
He had stated half the truth .
他 有 声明 一半 这 真相 .
他说的只说了一半的真话。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:d] ,
She was bored ,
她 曾是 无聊的 ,
她感到无聊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [si:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
but she tried to make him see that there was more than that in her
但 她 尝试 到 制作 他 看 那 那里 曾是 更多的 比 那 在 她
[ætɪtʃu:d] .
attitude .
态度 .
但她试图让他明白，她的态度背后还有更深层次的原因。

[hi:; hi] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,
He , a man and a bachelor ,
他 , 一个 男人 和 一个 学士 ,
他，一个单身汉，

[kʊd; kəd] ['hɑ:dli] ['ri:əlaɪz] [haʊ] ['sɪəriəs] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [prə'træktɪd]
could hardly realize how serious might be the results of a mother's protracted
可以 几乎 意识到 如何 严肃的 可能 是 这 结果 的 一个 母亲的 拖延
[æbsəns] .
absence .
缺席 .
很难想象母亲长期缺席会造成多么严重的后果。

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [trɪk] — ['ɪrɪteɪɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [rɔɪs] — [ɒv; əv] [ri'plai] [tu:; tə]
He had at times a trick — irritating to Mrs . Royce — of replying to
他 有 在 时代 一个 诡计 — 令人恼火的 到 太太 . 罗伊斯 — 的 回复 到
[sʌmθɪŋ] ['slɑɪtli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌn][hæd; həd] [ɪk'sprest] .
something slightly different from the thought one had expressed .
某物 轻微地 不同的 从 这 想法 一 有 表达 .
他有时会耍个小花招——这让罗伊斯太太很恼火——那就是对别人表达的想法做出与原意略有不同的回应。

[hi:; hi][dɪd][səʊ] [naʊ] .
He did so now .
他 做过 所以 现在 .
他现在就这么做了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [du:; də] [mɪs] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ] [help] ?
“ **And if they do miss you , “ he said , “ won't that be a help ?**
“ 和 如果 他们 做 错过 你 , “ 他 说 , “ 惯于 那 是 一个 帮助 ?
“如果他们真的想念你,”他说, “那岂不是一种帮助吗? ”

” [jes] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , [aɪ ˈti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ][help] ,
” **Yes , certainly , it would be a help ,**
” 是的 , 当然 , 它 会 是 一个 帮助 ,
“是的, 当然会很有帮助。”

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ðæt] [θɔ:t] [wɪtʃ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)][deɪ] — [ðə; ði]
and it was perhaps that thought which kept her on day after day — the
和 它 曾是 也许 那 想法 哪个 保留 她 在 天 后 天 — 这
[θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl][ɒv; əv][laɪf] ,
thought that they were missing her in every detail of life ,
想法 那 他们 是 丢失的 她 在 每一个 细节 的 生活 ,
也许正是这种想法让她日复一日地坚持下去——她觉得他们在生活的每一个细节中都在想念她。

[ðə; ði] [brˈli:f] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈsɜ:vɪs] , [ðə; ði] [ˈkɒmən] - [pleɪs] [-]
the belief that the daily service , the common - place [37]
这 信仰 那 这 日常的 服务 , 这 常见的 - 地方 [-]
认为日常服务、平凡事[37]

[ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv][æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] [laɪk] [hɜ:z] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][bi:; bi][ˈri:əlaɪzd][baɪ][ɪts] [seˈseɪʃn] .
sacrifice of an existence like hers could only be realized by its cessation .
牺牲 的 一个 存在 喜欢 她的 可以 仅有的 是 已实现 经过 它是 停止 .
像她这样的生命, 只有以它的终结来体现其牺牲的意义。

[wʌn] [rɪˈwɔ:d] [ʃi:; ji][hæd; həd] .
One reward she had :
— 报酬 她 有 .
她获得的一项奖励。

[hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] [brˈgæn][tu:; tə] [grəʊ] [mɔ:(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Her books began to grow more interesting .
她 图书 开始 到 生长 更多的 有趣的 .
她的书开始变得越来越有趣。

“ [aɪ ˈti:] [grəʊz] [ˈbetə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [get][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ji] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:sɪz]
“ **It grows better as you get into it ,** ” **she explained to one of the nurses**
” 它 生长 更好的 作为 你 得到 进入 它 , ” 她 解释 到 一 的 这 护士
,
/
,
“越深入了解就越好,”她向一位护士解释道。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃi:; ji] [nju:] [ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
but in her heart she knew the improvement was not in the book .
但 在 她 心 她 知道 这 改进 曾是 不是 在 这 书 .
但她内心深处知道, 进步并不在于书中的内容。

[æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [wen] [ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] , [mɔ:(r)] [ˈpɔɪnjənt] ,
At last a night came when she had a dream , more poignant ,
在 最后的 一个 夜晚 来了 什么时候 她 有 一个 梦 , 更多的 令人心酸的 ,
终于有一天晚上, 她做了一个更加凄美的梦。

[mɔ:(r)][ˈvɪvɪd][ðæn; ðən][ˈeni] [mæˈtɪəriəl] [ˈmesɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] — [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv]
more vivid than any material message could have been — a dream of
更多的 生动 比 任何 材料 信息 可以 有 到过 — 一个 梦 的
[dɪˈzɑ:stə(r)][æt; ət] [həʊm] .
disaster at home .
灾难 在 家 .
比任何物质信息都更生动——一个关于家中灾难的梦。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)]
She was not a superstitious woman , but the impression already in her
她 曾是 不是 一个 迷信的 女士 , 但 这 印象 已经 在 她

[maɪnd][wɒz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈdiːpənd] .
mind was immensely deepened .
头脑 曾是 非常 加深 .

她并非一个迷信的人，但这件事在她心中留下的印象却大大加深了。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [æt; ət][həʊm] ; [ðæt][wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)] [pleɪs] .
She was needed at home ; that was her place .
她 曾是 需要 在 家 ; 那 曾是 她 地方 .

她需要待在家里；那是她该待的地方。

[wɒt] [ˈmædnəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]
What madness it had been for her to go away , and what a
什么 疯狂 它 有 到过 为了 她 到 去 离开 , 和 什么 一个

[ˈselfɪ] [ˈmædnəs] ,
selfish madness ,
自私 疯狂 ,

她离开是多么疯狂，多么自私的疯狂啊！

[meɪd] [ʌp] [ˈpɑːtli] [ɒv; əv][drɪˈzæə(r)][tuː; tə][rest][ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [-]
made up partly of desire to rest and partly of a wish [38]
制成 向上 部分 的 欲望 到 休息 和 部分 的 一个 希望 [-]

一部分是出于休息的愿望，一部分是出于愿望[38]

[tuː; tə] [pruːv] [desˈpɑːrd] [rɒŋ] !
to prove Despard wrong !
到 证明 德斯帕德 错误的 !

证明德斯帕德错了！

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈprəʊt] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)][laɪf]
She might have cause to reproach herself for the remainder of her life
她 可能 有 原因 到 责备 她自己 为了 这 余 的 她 生活

·
·
·

她或许会在余生中为此感到自责。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [fəˈɡɪv] [hɪm][ɔːl] [ðæt][ʃiː, ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] , [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)]
She could forgive him all that she herself had suffered , removed from her
她 可以 原谅 他 全部 那 她 她自己 有 遭受 , 已移除 从 她

[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

抛开工作不谈，她可以原谅他所有她自己所遭受的苦难。

[drɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ɔːl][ˌpɜːjuˈpeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈhæpi] [həʊm] [ækˈtɪvətɪz] ,
deprived of all occupation and happy home activities ,
被剥夺的 的 全部 职业 和 快乐的 家 活动 ,

失去了所有职业和幸福的家庭活动，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðəʊz][ʃiː, ʃi] [lʌvd] — —
but if anything had gone wrong with those she loved — —
但 如果 任何事物 有 已消失 错误的 和 那些 她 喜爱 — —

但如果她所爱的人出了什么事——

[ðæt] [ˈveri] [ˌɑːftəˈnuːn] [ʃiː, ʃi] [went] [həʊm] .
That very afternoon she went home .
那 非常 下午 她 去 家 .

当天下午她就回家了。

[wʌns][,ɪn'saɪd][hɜ:(r); hə(r)][əʊn] ['gerts] [ʃi:; ʃɪ][br'gæn][tu:; tə] [si:] [sainz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θri:] [wi:ks] -
Once inside her own gates she began to see signs of her three weeks'
一次 里面 她 自己的 大门 她 开始 到 看 标志 的 她 三 周 -
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

一回到家，她就开始发现自己失踪了三周。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnɒmɪnəli] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [tʃɑ:dʒ] , [ðə; ði] ['stændədz]
Although the grounds were nominally her husband's charge , the standards
虽然 这 理由 是 名义上 她 丈夫的 收费 , 这 标准
[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] ['eɪdɪntli] [bi:n] ['ləʊəd; 'laʊəd] .
since her departure had evidently been lowered .
自从 她 离开 有 显然 到过 降低 .
虽然名义上是她丈夫负责管理，但自从她离开后，标准显然降低了。

[ðə; ði] ['gʌtəs] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑ:f] [kliəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)] [ˌʌn'reɪkt] .
The gutters were but half cleared and the gravel unraked .
这 排水沟 是 但 一半 已清除 和 这 碎石 未耙平 .
屋檐排水沟只清理了一半，碎石也没有耙平。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kən'fɜ:md] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] .
The appearance of the house confirmed her fears .
这 外貌 的 这 房子 确认的 她 恐惧 .
房子的样子证实了她的担忧。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [tʃeɪndʒd] .
The window curtains had not been changed .
这 窗户 窗帘 有 不是 到过 已更改 .
窗帘没有更换。

[ˈsɪkstɪ] - [tu:] ['dʒ:ti] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] [-]
Sixty - two dirty window curtains [39]
六十 - 二 肮脏的 窗户 窗帘 [-]
六十二块脏窗帘[39]

[si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˈɒfə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['driəri] ['welkəm] .
seemed to her to offer but a dreary welcome .
似乎 到 她 到 提供 但 一个 凄凉 欢迎 .
在她看来，这似乎只是一种令人沮丧的欢迎。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['reɪni] - [deɪ][dɔ:(r)][mæt] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [left][frɒm; frəm][ðə; ði]
In spite of sunshine , the rainy - day door mat greeted her , left from the
在 尽管如此 的 阳光 , 这 下雨 - 天 门 垫 问候 她 , 左边 从 这
[deɪ] [brɪ'fɔ:(r)] ,
day before ,
天 前 ,
尽管阳光明媚，但她看到的却是前一天雨天留下的门垫。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['reɪni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ðəʊ] [nɒt] ['æktʃuəli]
which had been rainy ; and the brasses of the door , though not actually
哪个 有 到过 下雨 ; 和 这 黄铜 的 这 门 , 尽管 不是 实际上
[ˈtɑ:nɪʃt] ,
tarnished ,
失去光泽 ,
当时正值雨天；门上的黄铜饰件虽然没有真正失去光泽，

[lækt] [ðæt] [ɪ'lɪziən] ['braɪtnəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:'self] [ɪn'sɪstɪd] .
lacked that elysian brightness on which she herself insisted .
缺乏 那 极乐世界 亮度 在 哪个 她 她自己 坚持 .
缺乏她自己坚持的那种极乐世界般的光彩。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][steps] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] — ['hʌɡɪŋ] [ænd; ənd]
As she mounted the steps two of the boys came running up — hugging and
作为 她 安装 这 步骤 二 的 这 男孩们 来了 跑步 向上 — 拥抱 和
[kloː] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hændz][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌstrəs]
clawing at her with hands on which she caught a glimpse of the lustrous
爪子 在 她 和 双手 在 哪个 她 捕捉 一个 一瞥 的 这 光泽的
[və'nɪə(r)][ɒv; əv][dɜːt] .
veneer of dirt .
单板的 污垢 .

当她走上台阶时，两个男孩跑了过来——他们拥抱她，用爪子抓挠她，她瞥见了他们手上闪着光泽的污垢。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['luːɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪl] .
They were so glad to see her ; and little Lewis had been ill .
他们 是 所以 高兴的 到 看 她 ; 和 小的 刘易斯 有 到过 患病的 .
他们见到她非常高兴；小路易斯生病了。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] — [əʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ][kəʊld] .
Her heart stood still — oh , only a cold .
她 心 站立 仍然 — 哦 , 仅有的 一个 寒冷的 .

她的心跳停止了——哦，只是感冒了。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿？

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] — [əʊ] , ['hɒrə(r)] ! — [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɡʌvənəs] [ɪn]
she asked them , and when they said — oh , horror ! — out with the governess in
她 问 他们 , 和 什么时候 他们 说 — 哦 , 恐怖 ! — 出去 和 这 家庭教师 在
[ðə; ði]['pəʊni][kɑːt] ,
the pony cart ,
这 小马 大车 ,

她问了他们，当他们回答说——哦，天哪！——和家庭教师一起坐小马车出去时，

[ʃiː; ʃi][sent][ðem; ðəm] ['reɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
she sent them racing after him .
她 发送 他们 赛车 后 他 .

她派他们追着他跑。

[ðə; ði]['dɑːrkɪst] [fɔː'bəʊdɪŋ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [-]
The darkest forebodings filled her [40]
这 最黑暗的 不祥的预感 已填 她 [-]

她心中充满了最不祥的预感[40]

[maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] .
mind as to what she would find within .
头脑 作为 到 什么 她 会 寻找 之内 .

她心里忐忑不安，不知道里面会发现什么。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][æŋ; ən]['ɪntəv(ə)l] [tuː] [lɒŋ] [baɪ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , - ['əʊpənd]
She rang and , after an interval too long by several minutes , Churchley opened
她 响铃 和 , 后 一个 间隔 也 长的 经过 一些 分钟 , - 打开
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

她按了门铃，过了好几分钟，时间才终于过去，丘奇利才打开门。

[fɔː(r); fə(r)][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [drəʊv] [ɔːl]['ʌðə(r)] [θɔːts] [ə'weɪ] .
For an instant his appearance drove all other thoughts away .
为了 一个 立即的 他的 外貌 驾驶 全部 其他 想法 离开 .

他的出现瞬间让我忘记了所有其他念头。

“ [waɪ] , - , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [weɪt] !
“ **Why** , **Churchley** , “ **she cried** , “ **you have been putting on weight** !
“ 为什么 , - , “ 她 哭 , “ 你 有 到过 推杆 在 重量 !

“哎呀，丘奇利，”她喊道，“你长胖了！ ”

“ - [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪmpjuˈteɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [epuˈəʊtɪt] [ˈdeɪndʒərəsli]
“ **Churchley acknowledged the imputation with a smile that approached dangerously**
“ - 已确认 这 估算 和 一个 微笑 那 接近 危险地
[nɪə(r)][ə; eɪ][ˈdɪmp(ə)] .
near a dimple .
靠近 一个 酒窝 .

丘奇利承认了这一指责，脸上露出了笑容，几乎要形成酒窝了。

“ [jes] , [ˈmædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [tʒːn] [fʊː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbetə(r)] ,
“ **Yes** , **madame** , “ **he said** , “ **I've taken a great turn for the better** ,
“ 是的 , 夫人 , “ 他 说 , “ 我已经 已采取 一个 伟大的 转动 为了 这 更好的 ,
“是的，夫人，”他说，“我的情况已经有了很大的好转。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [sɪmpəˈθetɪkli] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [helθ] .
“ **and he asked sympathetically after her own health** .
“ 和 他 问 同情地 后 她 自己的 健康 .
他还关切地询问了她的身体状况。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][ˈɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈtʒːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] ,
She made no answer , but , turning her head away from the staircase ,
她 制成 不 回答 , 但 , 转弯 她 头 离开 从 这 楼梯 ,
她没有回答，而是把头转开，不再看向楼梯。

[ɪn] [huːz] [ˈkreɪvɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈtektɪd] [feɪnt] [greɪ] [laɪnz][ɒv; əv] [dʌst] ,
in whose crevices she had already detected faint gray lines of dust ,
在 谁 缝隙 她 有 已经 检测到 头晕的 灰色的 线条 的 灰尘 ,
她已经在那些缝隙中发现了淡淡的灰色尘埃线，

[ʃiː; ʃi] [muːvɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)] , [wɪt] - [ˈkwɑːətli][əʊpənd] [fʊː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . [-]
she moved toward the library door , which Churchley quietly opened for her . [-]
她 已搬 朝向 这 图书馆 门 , 哪个 - 悄悄 打开 为了 她 . [-]
41]
-]

她走向图书馆的门，丘奇利轻轻地为她打开了门。[41]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] — [æŋ; ən] [əˈreɪndʒmənt]
She saw with a shock that the arrangement of the furniture — an arrangement
她 锯 和 一个 震惊 那 这 安排 的 这 家具 — 一个 安排
[ˈsæŋktɪfaɪd][baɪ] [ˈtwenti] [jɪˈɪəz] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] — [hæd; həd] [biːn] [ˈɔːltəd] .
sanctified by twenty years of habit — had been altered .
圣化 经过 二十 年 的 习惯 — 有 到过 已修改 .

她震惊地发现，家具的摆放——这种摆放方式是她二十年来养成的习惯——已经改变了。

[tuː] [desks] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈspekt] [fʊː(r); fə(r)] [ˈsɪmətri]
Two desks had been drawn near the windows without any respect for symmetry
二 桌子 有 到过 绘制 靠近 这 视窗 没有 任何 尊重 为了 对称
,
.
,

两张桌子随意地摆放在窗边，完全不讲究对称。

[ænd; ənd][æt; ət] [ði:z] , [bæk][tu; tə][bæk] , [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd][ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]
and at these , back to back , her husband and daughter were
和 在 这些 , 后退 到 后退 , 她 丈夫 和 女儿 是
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

她的丈夫和女儿背靠背地坐在那里。

[ðæt] ['si:liə][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] - [bʊks] [tu; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðəʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] ,
That Celia should bring her school - books to the library , though unusual ,
那 西莉亚 应该 带来 她 学校 - 图书 到 这 图书馆 , 尽管 异常 ,
[wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] ,
was not unnatural ,
曾是 不是 不自然 ,

西莉亚把课本带到图书馆虽然不寻常，但并非不合常理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [rɔɪs] [æt; ət] [wɜ:k] [ɒn][peɪdʒ]['ɑ:ftə(r)][peɪdʒ][ɒv; əv] ['fu:lskæp][wɒz; wəz]
but the sight of Royce at work on page after page of foolscap was
但 这 视线 的 罗伊斯 在 工作 在 页 后 页 的 活页纸 曾是
['sʌmθɪŋ] [ri'kwaɪə] [æŋ; əŋ][eksplə'neɪ](ə)n] .
something requiring an explanation .
某物 需要 一个 解释 .

但看到罗伊斯一页接一页地在纸上工作，这需要解释一番。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['kwaɪət] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [skrætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd]
The room was perfectly quiet except for the scratch of his pen and
这 房间 曾是 完美 安静的 除了 为了 这 划痕 的 他的 笔 和
[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ;
the ticking of the clock ;
这 滴答 的 这 钟 ;

房间里一片寂静，只有他钢笔划过桌面的声音和钟表滴答作响的声音；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɔɪs] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt][ʃi; ʃɪ] [wʊd] [stænd][ðəə(r)]['saɪlənt][ʌn'tɪl][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
and Mrs . Royce decided that she would stand there silent until some other
和 太太 . 罗伊斯 决定 那 她 会 站立 那里 沉默的 直到 一些 其他
[ɪntə'rʌp](ə)n] [ə'kɜ:d] .
interruption occurred .
中断 发生 .

罗伊斯太太决定就那样默默地站在那里，直到发生其他事情打断她为止。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi; bi] [-]
It could not be [42]
它 可以 不是 是 [-]

不可能[42]

[ˈveri] [lɒŋ] [brɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈsɜ:vənt] [ˈentəd] [ɔ:(r)] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] .
very long before a servant entered or they themselves would weary of this work .
非常 长的 前 一个 仆人 进入 或者 他们 他们自己 会 厌倦 的 这 工作 .

很久之后，要么会有仆人进来，要么他们自己就会厌倦这项工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [kən'tɪnju:d] .
But the silence continued .
但 这 沉默 持续 .

但一片寂静。

[wʌns] [rɔɪs] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns][æt; ət][sʌm; səm] [ˈrefrəns] .
Once Royce took out a book and glanced at some reference .
一次 罗伊斯 采取 出去 一个 书 和 瞥了一眼 在 一些 参考 .

罗伊斯拿出一本书，翻阅了一些参考资料。

[wʌns] ['si:liə] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][ləmps] [fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]
Once Celia got up and lighted the lamps for both , but neither of them
一次 西莉亚 得到 向上 和 照明 这 灯 为了 两个都 , 但 两者都不 的 他们
[spəʊk] .
spoke .
辐 .

西莉亚起身为两人点亮了灯，但两人都没有说话。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['mɪsɪz] . [rɔɪs] [stʊd] [ðeə(r)] ,
For a long time Mrs . Royce stood there ,
为了 一个 长的 时间 太太 . 罗伊斯 站立 那里 ,

罗伊斯太太在那里站了很久，

[træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fi:; ji] [wɒtʃt] — [ðə; ði]
transfixed by a curious conviction that came to her as she watched — the
呆若木鸡 经过 一个 好奇的 定罪 那 来了 到 她 作为 她 观看 — 这
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] ['saɪləns] ['kærid] [wɪð] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən][ɔ:l]
conviction that this silence carried with it a more perfect companionship than all
定罪 那 这 沉默 携带 和 它 一个 更多的 完美的 友谊 比 全部
[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [tɔ:ks] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbænd] [hæd; həd]['evə(r)] [brɔ:t] .
her long talks with her husband had ever brought .
她 长的 会谈 和 她 丈夫 有 曾经 带来 .

她看着这一切，心中涌起一种奇特的信念——这种信念让她觉得，这种沉默比她和丈夫之间所有漫长的谈话都更能带来完美的陪伴。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [fi:; ji][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['ri:ələɪzd] [ðæt] , [æz; əz]['grædʒuəli][æz; əz][wʌn]['si:z(ə)n] [melts]
Of course , she had long since realized that , as gradually as one season melts
的 课程 , 她 有 长的 自从 已实现 那 , 作为 逐步地 作为 一 季节 融化
[ɪntu:][ə'nʌðə(r)] ,
into another ,
进入 其他 ,

当然，她早就意识到，就像一个季节逐渐过渡到另一个季节一样，

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbænd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] — [tʃeɪndʒd] [ɪn'evɪtəbli] , [fi:; ji]
her relationship to her husband had changed — changed inevitably , she
她 关系 到 她 丈夫 有 已更改 — 已更改 不可避免地 , 她
[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊətɪri][ɒv; əv] [-]
had imagined , from the poetry of [43]
有 想象 , 从 这 诗 的 [-]

她与丈夫的关系发生了变化——她想象着，这种变化是不可避免的，正如[43]的诗歌所描绘的那样。

[fɜ:st] [lʌv] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zembld] [ðə; ði][prəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['pɑ:tnəʃɪp] .
first love into something that resembled the prose of a business partnership .
第一的 爱 进入 某物 那 类似 这 散文 的 一个 商业 合伙 .

将初恋演绎成类似商业合伙协议的文字。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][nɒt][ɔ:l'tə'geðə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gretɪd] ;
To her the change was not altogether to be regretted ;
到 她 这 改变 曾是 不是 共 到 是 后悔 ;

她并不完全后悔这种改变；

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]
in her eyes the business of being the head of a man's house and the
在 她 眼睛 这 商业 的 存在 这 头 的 一个 男人的 房子 和 这
['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [stɪl] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk][aɪ'dɪə] .
mother of his children was still charged with the romantic idea .
母亲 的 他的 孩子们 曾是 仍然 带电 和 这 浪漫的 主意 .

在她看来，成为一个男人家庭的女主人和他孩子的母亲，仍然充满了浪漫的色彩。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][,aɪ'ti:] [naʊ] [ə'kɜ:d] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu;; tə][ɑ:sk] ['weðə(r)] [ðə; ði]
But for the first time it now occurred to her to ask whether the
但 为了 这 第一的 时间 它 现在 发生 到 她 到 问 无论 这
[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bi:n] ['i:kwəli] [,sætɪs'fæktəri][tu;; tə][hɪm] .
change had been equally satisfactory to him .
改变 有 到过 同样地 令人满意的 到 他 .

但她此刻第一次想到要问问他，这种改变是否也让他同样满意。

[ɑ:] , [ʃi; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [tɑ:m] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][,stɪmjʊ'leɪ(ə)n][hæd; həd] [ɡɒn] [frɒm; frəm]
Ah , she admitted that a certain charm , a certain stimulation had gone from
啊 , 她 承认 那 一个 肯定 魅力 , 一个 肯定 刺激 有 已消失 从
[ðeə(r)] [ə'fekʃn] ,
their affection ,
他们的 感情 ,

啊，她承认，他们之间的爱情已经失去了某种魅力和激情。

[bʌt; bət]['nevə(r)][br'fɔ:(r)][hæd; həd][ʃi; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ,
but never before had she thought , as she was thinking now ,
但 绝不 前 有 她 想法 , 作为 她 曾是 思维 现在 ,
但她从未像现在这样想过：

[ðæt] [ðə; ði]['kwɒləti][məʊst] [kən'spɪkjʊəsli] ['æbsənt][wɒz; wəz] ['ɪntɪməsi] .
that the quality most conspicuously absent was intimacy .
那 这 质量 最多 显眼地 缺席的 曾是 亲密关系 .
最明显缺失的品质是亲密感。

[haʊ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['twenti] [j'ɪəz] [ɒv; əv]
How was such a thing possible when she had lived twenty years of
如何 曾是 这样的 一个 事物 可能的 什么时候 她 有 居住地 二十 年 的
[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['æməti] ?
her life with him in perfect amity ?
她 生活 和 他 在 完美的 和睦 ?

她和他一起生活了二十年，一直相处融洽，怎么会发生这样的事呢？

[jet] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [-]
Yet , standing there , she saw that [44]
然而 , 常设 那里 , 她 锯 那 [-]
然而，站在那里，她看到了[44]

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
for many years she had not had the least conception of what had
为了 许多 年 她 有 不是 有 这 至少 概念 的 什么 有
[bi:n] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
been going on in his mind .
到过 去 在 在 他的 头脑 .
多年来，她丝毫没有意识到他脑子里在想些什么。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:d] ['bɪznəs] ['pɑ:tnəʃɪp] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
She had used the word business partnership , and , naturally ,
她 有 用过的 这 单词 商业 合伙 , 和 , 自然 ,
她用了“商业伙伴关系”这个词，自然而然地，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
when they were together they often discussed the details of the business ,
什么时候 他们 是 一起 他们 经常 讨论 这 细节 的 这 商业 ,
他们在一起时经常讨论生意上的细节。

[ˈəʊnli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtmənt] [ðæt] [ðə; ði]
only now she remembered that it was always in her department that the
仅有的 现在 她 记得 那 它 曾是 总是 在 她 部门 那 这
[ˈprɔːbləmz][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [əˈrəʊz] .
problems for discussion arose .
问题 为了 讨论 出现 .

她这才想起来，总是她所在的部门出现需要讨论的问题。

[rɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪz; ɪz][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] .
Royce seemed to be able to manage his end of it without consultation .
罗伊斯 似乎 到 是 有能力的 到 管理 他的 结尾 的 它 没有 咨询 .
罗伊斯似乎无需咨询就能处理好他负责的部分。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
Why was this ?
为什么 曾是 这 ?

这是为什么？

[ʃiː; ʃi][traɪd] [ˈdespəɾətli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈklɪəli] .
She tried desperately to see the thing clearly .
她 尝试 绝望地 到 看 这 事物 清楚地 .

她拼命想看清那东西。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [brɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪgˈzɪstɪd] [ˈsəʊlli] [tuː; tə][biː; bi]
Her whole life was built on the belief that she existed solely to be
她 所有的 生活 曾是 建造 在 这 信仰 那 她 存在 仅 到 是
[dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] ;
depended upon ;
取决于 之上 ;

她的一生都建立在这样的信念之上：她存在的唯一目的就是被人依赖；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][mɔː(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈɪntrəsts] ,
and yet she saw that her husband , in all his more personal interests ,
和 然而 她 锯 那 她 丈夫 , 在 全部 他的 更多的 个人的 兴趣 ,
然而，她却看到她的丈夫，在他所有更私人的兴趣爱好中，

[faː(r)][frɒm; frəm] [dɪˈpendɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ˈnevə(r)][iːv(ə)n] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
far from depending on her , never even mentioned them to her .
远的 从 取决于 在 她 , 绝不 甚至 提及 他们 到 她 .
我一点也不依赖她，甚至从未向她提起过这些事。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] ?
What did that mean ?
什么 做过 那 意思是 ?

那是什么意思？

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [əbˈzɜːvd] [-]
And why had she never observed [45]
和 为什么 有 她 绝不 观察到 [-]

为什么她从未观察过[45]

[ðɪs] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] ?
this contradiction before ?
这 矛盾 前 ?

之前出现过这种矛盾吗？

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪˈpendəb(ə)l] ,
Could it be that , after all , she was not dependable ,
可以 它 是 那 , 后 全部 , 她 曾是 不是 可靠的 ,
难道她终究还是不可靠？

[ɔː(r)][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌʌn'rekənd] ['fæktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['rendəd] [rɔɪs] [mɔː(r)][self] - [rɪ'laɪənt]
or had some unreckoned factor in his life rendered Royce more self - reliant
或者 有 一些 未计算的 因素 在 他的 生活 渲染 罗伊斯 更多的 自己 - 依赖
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mæɪdʒ] ?
than he had been in the early days of their marriage ?
比 他 有 到过 在 这 早期的 天 的 他们的 婚姻 ?

或者，生活中某些未曾预料到的因素，使得罗伊斯比他们结婚初期更加自立自强？

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
And at this point , before she realized her intention , she heard her own
和 在 这 观点 , 前 她 已实现 她 意图 , 她 听到 她 自己的
[vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
voice saying :
嗓音 说 :

就在这时，在她意识到自己的意图之前，她听到了自己的声音说：

“ [ˈsiːliə] , [maɪ][diə(r)] , [ɔː(r); jə(r)][ləmp][ɪz] ['fleərɪŋ] .
“ Celia , my dear , your lamp is flaring .
” 西莉亚 , 我的 亲爱的 , 你的 灯 是 燃烧 .

“西莉亚，亲爱的，你的灯着火了。”

“ [wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [wɪð] [wɪtʃ] [bəʊθ] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [lɪt]
” Well , there was no question of the welcome with which both pairs of eyes lit
” 出色地 , 那里 曾是 不 问题 的 这 欢迎 和 哪个 两个都 对 的 眼睛 点燃
[ʌp] .
up .
向上 :

“毫无疑问，双方都露出了欣喜的表情，他们的目光都亮了起来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

事物(Things)

第2/2页

“ [ˈmʌðə(r)] , [diə(r)] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜ:l] .
“ Mother , dear ! ” cried the girl .
“ 母亲 , 亲爱的 ! ” 哭 这 女孩 .

“妈妈，亲爱的！”女孩喊道。

[bəuθ] [əʊvəˈwelmd] [hɜ:(r); hə(r)] [wið] [səˈlɪsɪtju:d] [əˈbaʊt][hɜ:(r); hə(r)] [helθ] .
Both overwhelmed her with solicitude about her health .
两个都 不堪重负 她 和 关怀 关于 她 健康 .

两人都对她的健康表现出极大的关心，让她感动不已。

[ʃi:; ji][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə][ɑ:sk][ˈɑ:ftə(r)] [ðeəz] .
She did not have to ask after theirs .
她 做过 不是 有 到 问 后 他们的 .

她不必问起他们的情况。

[ˈnevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈrəʊziə(r)] , [mɔ:(r)][ˌʌnˈlaɪnd][ˈfeɪsɪz][ðæn; ðən] [ðeəz] .
Never were two rosier , more unlined faces than theirs .
绝不 是 二 更红润 , 更多的 无衬里 面孔 比 他们的 .

他们的脸庞从未如此红润光滑。

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃi:; ji] [ɑ:skt] [wɒt] [ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbænd] [wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] ,
After a moment she asked what it was that her husband was writing ,
后 一个 片刻 她 问 什么 它 曾是 那 她 丈夫 曾是 写作 ,

[-]

[**46**]

[-]

过了一会儿，她问丈夫在写什么， [46]

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈtɪmɪdli] , [ðæt][ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [tri:z] ;
and he answered , almost timidly , that it was a book on trees ;
和 他 回答 , 几乎 胆怯地 , 那 它 曾是 一个 书 在 树木 ;

他几乎是怯生生地回答说，那是一本关于树木的书；

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdiə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [jɪəz] [bʌt; bət]
he had had the idea in his mind for a number of years but
他 有 有 这 主意 在 他的 头脑 为了 一个 数字 的 年 但

[hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ˈenədʒi] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˌaɪ ˈti:][brɪˈfɔ:(r)] .
had never had the energy to begin it before .
有 绝不 有 这 活力 到 开始 它 前 .

这个想法在他脑海中已经酝酿多年，但之前一直没有精力去付诸行动。

“ [waɪ] [nɒt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

“ [ʃi:; ji] [ɑ:skt] [ˈɔ:lməʊst] [ˈʃɑ:pli] ,
“ she asked almost sharply ,
“ 她 问 几乎 尖锐地 ,

她几乎是尖锐地问道：“

[bʌt; bət][brʻfɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][ʻɑ:nsə(r)] — [ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ʻevidənt][hi:; hi]
but before he had time to answer — and it was evident he
但 前 他 有 时间 到 回答 — 和 它 曾是 明显 他
[hɪmˈself][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][pɒv; əv][ðə; ði][ˈri:əl][ʻɑ:nsə(r)] — [ˈsi:liə][brəʊk][ɪn]:
himself had no idea of the real answer — Celia broke in :
他自己 有 不 主意 的 这 真实的 回答 — 西莉亚 打破 在 :

但他还没来得及回答——显然他自己也不知道真正的答案——西莉亚就插话了：

“ [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmʌðə(r)] ?
“ **And what do you think , mother ?**
“ 和 什么 做 你 思考 , 母亲 ?
“妈妈，您觉得怎么样？ ”

[aɪv] [wʌŋ][ðə; ði][praɪz][fɔ:(r); fə(r)][,kɒmpəˈzi(ə)n][æt; ət] [sku:l] .
I've won the prize for composition at school .
我已经 韩元 这 奖 为了 作品 在 学校 .
我在学校获得了作文奖。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][aɪˈdɪə][ðə; ði][ˈveri] [naɪt] [ju:; jʊ][went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [wɜ:kt] [ænd; ənd]
I had the idea the very night you went away , and I've worked and
我 有 这 主意 这 非常 夜晚 你 去 离开 , 和 我已经 工作 和
[wɜ:kt] [ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈti:] ,
worked over it ,
工作 超过 它 ,
你离开的那天晚上我就有了这个想法，之后我反复琢磨了很多遍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðæt][,aɪ ˈti:][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ai][ˈevə(r)][did][brʻfɔ:(r)] .
and they all say that it is much better than anything I ever did before .
和 他们 全部 说 那 它 是 很多 更好的 比 任何事物 我 曾经 做过 前 .
他们都说这比我以前做过的任何事情都好得多。

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ][glæd] ?
Aren't you glad ?
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗？

“ [jes] , [hɜ:(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz][glæd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪn][pɒv; əv] [ˈbɪtənəs] [ˈmɪŋɡld] [wɪð]
“ **Yes , her mother was glad , but a strain of bitterness mingled with**
“ 是的 , 她 母亲 曾是 高兴的 , 但 一个 拉紧 的 苦味 混合 和
[hɜ:(r); hə(r)][rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
her rejoicing .
她 欢欣鼓舞 .

“是的，她的母亲很高兴，但她的喜悦中夹杂着一丝苦涩。”

[wɒz; wəz][,aɪ ˈti:] , [ɪnˈdi:d] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈæbsəns] [-]
Was it , indeed , her absence [47]
曾是 它 , 的确 , 她 缺席 [-]
真的是因为她的缺席吗[47]

[ðæt][hæd; həd] [rɪˈli:st] [ɔ:l][ðə; ði][ˈvaɪt(ə)l] [ˈenədʒi] ?
that had released all the vital energy ?
那 有 发布 全部 这 必不可少的 活力 ?
那是不是释放了所有生命能量？

[wʌŋ][həʊp] [ˈlɪŋɡəd] [ˌʌnəkˈnɒlɪdʒd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .
One hope lingered unacknowledged in her breast .
— 希望 徘徊不去 未被承认 在 她 胸部 .
她心中仍存有一丝未被察觉的希望。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
She turned to her husband .
她 转向 到 她 丈夫 .

她转向丈夫。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] ['kʌmfətəb(ə)l] [sɪns] [aɪ] [went] ?
“ **And have they made you comfortable since I went ?**
“ 和 有 他们 制成 你 舒服的 自从 我 去 ?
“ 自从我离开后，他们有没有让你感到舒适？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .
“ 她问道。

“ [əʊ] , [ˈpɜ:fɪktli] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **Oh , perfectly , “ he replied** .
“ 哦 , 完美 , “ 他 回复 .
“ 哦，太好了，”他回答道。

“ ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [wɪˈdɔʊt] [ə; eɪ] [hɪtʃ] , [θæŋks] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ə'rendʒmənts] . “
“ **Everything has gone without a hitch , thanks to your arrangements** . “
“ 一切 有 已消失 没有 一个 拴住 , 谢谢 到 你的 安排 . “
“多亏了你的安排，一切都进行得非常顺利。”

“ [jes] , “ ['si:liə] [tʃaɪmd] [ɪn] , “ [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [hæv; həv] [bi:n] [tu:] ['wʌndəf(ə)l] ;
“ **Yes , “ Celia chimed in , “ the servants have been too wonderful ;**
“ 是的 , “ 西莉亚 齐声说道 在 , “ 这 仆人 有 到过 也 精彩的 ;
“是的，”西莉亚插嘴道，“仆人们真是太好了；

[ðev] [dʌn] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] , ['əʊnli][ˈbetə(r)] .
they've done everything just as if you were at home , only better .
他们有 完毕 一切 只是 作为 如果 你 是 在 家 , 仅有的 更好的 .
他们做的一切都和你在家一样，甚至更好。

“ ['mɪsɪz] . [rɔɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [weə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
“ **Mrs . Royce looked round the room , where to her eye everything was**
“ 太太 . 罗伊斯 看起来 圆形的 这 房间 , 在哪里 到 她 眼睛 一切 曾是
[rɒŋ] — [ðə; ði] ['kɔ:nəs] ['dʌsti] ,
wrong — the corners dusty ,
错误的 — 这 角落 尘土飞扬 ,

罗伊斯太太环顾四周，在她看来，房间里的一切都不对劲——角落里积满了灰尘，
[ðə; ði][læmps] [ɪl] - [keəd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði]['səʊfə] ['pɪləʊz] ['rʌmp(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] - [treɪ] ,
the lamps ill - cared for , the sofa pillows rumpled , and the tea - tray ,
这 灯 患病的 - 关心 为了 , 这 沙发 枕头 皱巴巴的 , 和 这 茶 - 托盘 ,
[wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'mu:vɪd] ,
which ought to have been removed ,
哪个 应该 到 有 到过 已移除 ,
灯具保养不当，沙发靠垫皱巴巴的，还有本该收起来的茶盘。

[stɪl] ['stændɪŋ] [dɪs'ɔ:dəd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] . [-]
still standing disordered in a corner . [48]
仍然 常设 混乱 在 一个 角落 . [-]
仍然凌乱地站在角落里。 [48]

[ʃi:; ʃi] [stretʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bel] [tu:; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:də(r)][aɪ 'ti:][ˈteɪkən] [ə'weɪ] ;
She stretched her hand toward the bell to ring and order it taken away ;
她 拉伸 她 手 朝向 这 钟 到 戒指 和 命令 它 已采取 离开 ;
她伸出手去按铃，示意人们把铃拿走；

[ænd; ənd] [ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɜ:ˈself] , [ʃi:; ʃi][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ˈaɪdlɪ][ɪn]
and then , checking herself , she sank back and folded her hands idly in
和 然后 , 检查 她自己 , 她 沉没 后退 和 折叠 她 双手 闲散地 在
[hɜ:(r); hə(r)][ləp] .
her lap .
她 膝 .
然后，她审视了一下自己，向后靠去，双手随意地放在膝盖上。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
Her husband had begun to tell her something about his book .
她 丈夫 有 开始 到 告诉 她 某物 关于 他的 书 .
她丈夫开始跟她谈起他的书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

